

(2008), Anna Zajchowska et Maciej Zdanek ont édité sept rapports sur les miracles de saint Hyacinthe des années 1488-1500 (p. 95-105), tandis que dans le volume 47 (2009), Anna Salina a publié pour la première fois quatre documents des années 1400-1404 se référant au conflit sur fond économique entre le duc de Masovie Johannes Senior et l'évêque de Płock Jacobus de Kurdwanów (p. 151-173). Le volume 48 (2010) apporte encore deux éditions: Anna Ledzińska et Anna Zajchowska ont édité un sermon du dominicain Jean de Ząbkowice (de la première moitié du XV^e s.) intitulé *Volo, ut protinus des mihi in disco caput Iohannis*, qui touche le problème de l'observance du célibat chez le clergé silésien et illustre l'attitude de l'auteur envers les femmes, considérées par lui surtout comme les instigatrices du péché. L'édition est précédée d'un article - introduction: «Mulier nequam – kazania dominikanina Jana z Ząbkowic do kapituły wrocławskiej o celibacie i kapłańskiej czystości» (p. 59-84). À part cela, Wojciech Świeboda a publié un article, «Tajemniczy list królowej Anny Cylejskiej w sprawie Mikołaja astrologa», concernant une lettre mystérieuse de la reine Anne de Celje, épouse du roi Ladislas II Jagellone, adressée très probablement au pape Jean XXIII en faveur de l'astrologue Nicolas; cet article est suivi de l'édition de cette lettre sur la base du manuscrit Dypł. 610 conservé à la Bibliothèque Jagellone de Cracovie (p. 85-93).

Michał RZEPIELA

Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum

CRÓNICA BIBLIOGRÁFICA DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (2007-2011)

En la *Crónica bibliográfica de la Península Ibérica* publicada en *ALMA*, 60, 2002, p. 288-329, decía que en adelante redactaría la crónica cada tres años. Así lo hice en *ALMA*, 63, 2005, y 66, 2008, pero no en esta ocasión, pues acudo a la cita con un año de retraso. Pido disculpas por ello. También decía entonces que en el futuro habría menos títulos a cambio de más comentario por cada título. Este objetivo trataré de cumplirlo en la medida de lo posible.

Soy plenamente consciente de que no cito numerosos trabajos publicados. Puede deberse a una de las cuatro razones siguientes: 1ª) Su consideración como trabajos menos importantes, sea por el tema, por su extensión o por otros motivos. 2ª) Mi desconocimiento de tales trabajos. Aunque ahora es fácil tener a mano la inmensa mayoría de las revistas científicas españolas, no sucede lo mismo con los trabajos de estudiosos españoles publicados allende los Pirineos. 3ª) Las páginas de que dispongo no son ilimitadas, aunque tampoco se me han puesto límites tajantes. 4) La Prof^a. Turcan-Verkerk ha tenido la amabilidad de facilitarme la reseña de Helena Leithe-Jasper para *ALMA* a los diecinueve trabajos de la obra *Influencias Léxicas de otras Lenguas en el Latín Medieval* (León, 2011), consecuencia del *IV Coloquio Internacional de Lexicografía Latina Medieval*, celebrado en León los días 1-3 de junio de 2010; e igualmente la reseña de José Carlos Martín a las contribuciones de interés lingüístico (doce) en el libro *Estudios de Latín Medieval Hispánico*, que son las *Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico* (Firenze, 2011). En consecuencia, ambas obras y sus trabajos serán citados, pero no comentados, remitiéndome a las reseñas de H. Leithe-Jasper y J. C. Martín.

Para la elaboración de la presente *Crónica* seguiré aplicando rigurosamente las normas y limitaciones que me impuse ya hace varios años. Por tanto, seguiré sin citar trabajos de autores extranjeros que versen sobre temas hispanos, pero sí recogeré trabajos de autores españoles y portugueses que traten sobre temas no hispanos.

Es bien sabido que actualmente muchas ediciones (críticas o no) incluyen amplios prólogos, índices, etc.; o viceversa, que están incluidas en estudios con objetivos propios y que en conjunto pueden ser mucho más importantes que la edición en sí misma. ¿Dónde citar tales obras, en 1.1 y 1.2 o en 2.1 y 2.2? Hasta ahora siempre he procurado recoger tales trabajos en el apartado considerado dominante. Y así seguiré haciéndolo, aunque en la presente *Crónica* a veces los trabajos se citarán también en el apartado no dominante mediante un *videatur*, que llevará al lector al apartado donde se encuentra la referencia concreta de dicho trabajo. De este modo considero que se facilita el manejo de la *Crónica*.

Por último, debo decir que, con frecuencia, para la elaboración de esta *Crónica* he pedido ayuda a muchos autores de los trabajos, quienes ocasionalmente me han enviado resúmenes de los mismos. De no ser así, el resultado final habría sido mucho más incompleto (como desgraciadamente, y ante todo por culpa mía, sucede con los trabajos del grupo de investigación dirigido por el Prof. José Martínez Gázquez). Por tanto, justo es darles las gracias por tan impagable ayuda, que debería convertirse en norma para el futuro. Lo digo precisamente en el momento en que está decidido que no escribiré la próxima *Crónica*, responsabilidad que de ahora en adelante recaerá en la Prof^a. Estrella Pérez Rodríguez.

Ahora bien, con el fin de que el lector tenga una idea cabal de las referidas ayudas, ha de quedar meridianamente claro que las decisiones las he tomado yo, tanto en lo referente a si se cita o no una obra como en lo relativo a los términos empleados en el ámbito de la cita. Dicho de otra manera: la *Crónica* es responsabilidad mía en todos los casos y para bien o para mal, es decir, se consideren acertados o desacertados los comentarios a cada uno de los trabajos citados.

Para finalizar, ya sólo me queda dar las gracias a todos los colaboradores que he tenido a lo largo de los cerca de veinte años en que he estado publicando en *ALMA* las aportaciones de los estudiosos españoles al latín medieval. Creo sinceramente que estas *Crónicas* han ayudado (y, sin duda, seguirán ayudando) a que la Filología Latina Medieval de la Península Ibérica sea más conocida en Europa. Igualmente es justo dar las gracias a los directores de *ALMA*, antes el Prof. F. Dolbeau y ahora la Prof^a. A.-M. Turcan-Verkerk, por admitir las *Crónicas bibliográficas de la Península Ibérica* en tan prestigiosa revista.

1. Ediciones de textos mediolatinos.

1.1. Ediciones críticas y similares.

Carmen CODOÑER MERINO (ed.), *Ildefonsi Toletani episcopi De uiris illustribus*, Turnhout, 2007. Reedición revisada de la obra de Ildefonso de Toledo, en la que *De uiris illustribus* es una parte de dicha obra.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos de Nicolás IV (1288-1292) referentes a España*, León, 2009. Publicación de 727 diplomas (de los que 551 estaban inéditos) dirigidos por la Cancillería, la Penitenciaría, la Cámara y la Curia de Nicolás IV (1288-

1292) a muy diversas personas e instituciones de los reinos hispanos de aquel momento (Aragón, Navarra, Castilla y León, Mallorca y Portugal). La procedencia de los documentos es muy diversa, habiéndose recogido en veinticinco archivos o depósitos documentales, entre los que destaca el Archivo Secreto Vaticano. Le siguen en importancia el A.H.N. de Madrid, numerosos archivos catedralicios (especialmente los de Huesca, Oviedo y Toledo), el Archivo Distrital de Braga o los Archives Nationales de París. A la edición de los textos precede un extenso estudio diplomático de las *bulas*. Así pues, se trata de una publicación totalmente en la línea de otras del mismo autor.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos de Martín IV (1281-1285) referentes a España*, León, 2010. Esta obra reúne 196 diplomas destinados por la Cancillería y Curia de Martín IV a diversas personas e instituciones de la Península Ibérica, concretamente de los reinos de Mallorca, Aragón, Navarra, Castilla y León y Portugal. La mayoría de los diplomas estaban inéditos. Precede a la edición un estudio histórico y diplomático de los mismos. Las *bulas* han sido recopiladas de archivos muy diversos y numerosos, unos veinte.

Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *Liber contra uenena et animalia uenenosa de Juan Gil de Zamora*, Barcelona, 2009. Esta edición crítica incluye un estudio preliminar y la traducción de la obra de Gil de Zamora. El prólogo es obra de José Martínez Gázquez.

Antonio GARCÍA MASEGOSA (ed.), *Interpretatio Alcorani Litteralis, German de Silesia*. Madrid, CSIC, 2009. La obra incluye la edición crítica (precedida de una introducción) y la traducción latina. El prólogo es obra de José Martínez Gázquez.

José Carlos MARTÍN, «La *Vita Froilanis ep. Legionensis* (BHL 3180) (s. x): introducción, edición crítica y particularidades lingüísticas», en *Parva pro magnis munera. Études de littérature latine tardo-antique et médiévale offertes à François Dolbeau par ses élèves* (ed. M. Gouillet), Turnhout, 2009, p. 561-584. Este trabajo incluye una introducción sobre el autor del texto, su datación, sus fuentes y su tradición manuscrita. Sigue un estudio lingüístico dividido en cuatro partes: ortografía-fonética, morfología, sintaxis y léxico. Cierra el trabajo la primera edición crítica de la *Vita Froilanis ep. Legionensis* (BHL 3180).

José Carlos MARTÍN, «Los *Annales Castellani Antiquiores* y *Annales Castellani Recentiores*: edición y traducción anotada», *Territorio, sociedad y poder*, 4, 2009, p. 203-226. Edición crítica de unos y otros *Annales*, junto con una traducción anotada de ambos. El trabajo incluye asimismo un estudio exhaustivo de la tradición manuscrita de los dos opúsculos editados.

José Carlos MARTÍN, «El *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272) o la compleja transmisión manuscrita de un texto epigráfico. Nueva edición y estudio», *Euphrosyne*, 38, 2010, p. 139-163. Edición crítica del *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae*, precedida de un estudio exhaustivo de su tradición manuscrita y de su posteridad literaria. Se da noticia de dos nuevos manuscritos de la obra, desconocidos hasta el momento. El autor ofrece asimismo una traducción del texto, un estudio lingüístico y un análisis métrico en el que trata de demostrar que estamos ante una composición de carácter cuantitativo y no acentual.

José Carlos MARTÍN, «Los *Annales martyrum* transmitidos por Madrid, BN, 10029 y Madrid, BRAH, 78: edición, estudio y panorámica de su influencia en la literatura analística latina de la Hispania medieval», *Anuario de Estudios Medievales*, 41/1, 2011, p. 311-341. Primera edición crítica de unas *Eras in quo martires passi sunt* transmi-

tidas por Madrid, BN, 10029, fol. 144v, editadas ya por E. Flórez (*ES*, 6, Madrid, 1751, p. 347-350), y *editio princeps* de unos anales de mártires conservados en Madrid (BRAH, 78, fol. 41v-42r), basados en parte en las *Eras* señaladas. Se estudia asimismo su datación y origen. Después se repasa pormenorizadamente la influencia de estos dos opúsculos en la historiografía latina peninsular.

José Carlos MARTÍN, «La *Translatio s. Isidori Legionem anno 1063* (BHL 4488): introducción, estudio y edición crítica», *Exemplaria Classica*, 15, 2011, p. 225-253. Primera edición crítica de la referida *Translatio s. Isidori Legionem anno 1063*. El trabajo incluye una introducción en la que se abordan los problemas de datación y autoría, se estudian sus fuentes y su tradición manuscrita y se ofrece un pequeño estudio lingüístico del texto.

José Carlos MARTÍN, «Una *Vita s. Ildefonsi* inédita, fuente de Juan Gil de Zamora. Presentación y edición del texto», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 193-204. *Editio princeps* de una *Vita s. Ildefonsi* transmitida por Madrid, BRAH, 9, ss. XII-XIII, fol. 242ra-243va, Toledo, BC, 48-10, ss. XIII-XIV, fol. 268rb-272rb, y Salamanca, Bib. Universitaria, 2540, s. xv, fol. 258va-260vb. Es una obra compuesta entre finales del s. XII y comienzos del XIII y de probable origen leonés. Sus dos fuentes más importantes son el *Elogium b. Ildefonsi* (BHL 3917) de Julián de Toledo y la *Vita s. Ildefonsi* (BHL 3919) del Ps.-Eladio. A su vez, esta obrita fue utilizada por Juan Gil de Zamora en sus *Legende sanctorum et festiuitatum aliarum*.

José Carlos MARTÍN, «El tratado *Item aliae quaestiones in quibus sunt nonnullae de Genesi* conservado en Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, 29: edición y estudio», *Sacris Erudiri*, 50, 2011, p. 341-412. *Editio princeps* de un tratado anónimo transmitido por el manuscrito de Montecassino. Es una obra compuesta por 179 entradas sin numerar elaboradas en forma de preguntas y respuestas. Algunas explican diversos pasajes del Antiguo y del Nuevo Testamento, en tanto que otras entradas son de carácter catequético. Entre sus fuentes destacan algunos escritos hispanos, como el *Dialogus quaestionum* del Ps. Agustín (CPL 373a), el *Liber II differentiarum* (CPL 1202) de Isidoro de Sevilla y los *Antikeimena* (CPL 1261) de Julián de Toledo. Este escrito debió de ser elaborado en un monasterio probablemente del continente europeo. Su datación es incierta (entre los años 800 y 975).

Aires A. NASCIMENTO *et alii*, *Liber testamentorum coenobii Laurbanensis* (*Estudios*), León, 2008, dos vols. Vid. apartado 2.1.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, *El diploma del rey Silo y sus romanismos*, Pravia (Asturias), 2007, p. 1-30. Publicación independiente efectuada por el ayuntamiento de Pravia, en la que el autor mejora su anterior edición del diploma del rey Silo, pero no modifica los contenidos lingüísticos por él expuestos en el año 2003.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «El fuero de San Miguel de Escalada (León): edición crítica del texto latino y su traducción medieval», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 206.3, 2009, p. 537-557. Tras comentar el fuero desde sus orígenes y las ediciones anteriores, el autor procede a su edición aportando aparato crítico filológico y exponiendo las particularidades paleográficas. Lo mismo hace el autor con el fuero en romance, aunque en este caso transcribe más que edita el texto. Posteriormente comenta la traducción medieval, de la que concluye que debió de hacerse sobre el texto latino de B, hoy perdido.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Tres colofones de beatos: su texto, traducción y comentario», en *Seis estudios sobre beatos medievales* (coord. Maurilio Pérez), León, 2010, p. 221-231. Edición crítica con traducción y comentario lingüístico del colofón de tres importantes beatos: Beato Morgan (también llamado de Escalada), Beato de Tábara y Beato de Gerona. Puesto que el latín en ellos utilizado es complicado, merece la pena observar la traducción, sobre todo en el caso del beato de Tábara, que poco o nada tiene que ver con las anteriores. Pero tan importante como el texto y la traducción es la breve introducción, donde el autor pone de manifiesto la relación de los tres beatos a través de los autores de sus colofones. El autor no dice que los tres pueden ser adscritos a un mismo centro de producción, pero se deduce de sus palabras.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, *Vita Didaci, Poema sobre el fundador de Benevívere. Estudio y edición crítica con traducción del poema y de los diplomas relacionados*, León, 2008. Estudio del poema castellano hasta ahora conocido como poema de Benevívere, sobre el que la autora consigue lanzar reveladoras luces. La obra se divide en tres partes. En la primera se estudia a su protagonista, Diego Martínez, y el monasterio de Santa María de Benevívere (Palencia) desde los años de su fundación hasta la época de su tercer abad (ca. s. XIII), en que la autora sitúa la redacción del poema. A continuación se analiza el poema en sus aspectos más interesantes: su estructura; sus personajes; su fidelidad histórica; su versificación dactílica, que se compara con la de otras obras antiguas y medievales; su léxico, estilo e influencias. Todo esto tiene como objetivo precisar la autoría, la fecha de composición y la finalidad del poema, considerado por la autora una biografía poética encomiástica de corte hagiográfico, razón por la que lo titula *Vita Didaci*. En la segunda parte se examinan los aspectos codicológicos y paleográficos de la única copia del texto y se ofrece una nueva edición crítica, que mejora las anteriores, completándose con un aparato de *loci similes* y su traducción. La tercera parte contiene una cuidada edición filológica de todos los documentos relacionados con el protagonista del poema y el monasterio de Benevívere, diversas imágenes y mapas, numerosas tablas, una extensa bibliografía y un índice de nombres propios y términos estudiados. Entre las interesantísimas y muy bien fundadas conclusiones del trabajo cabe destacar el probable origen anglonormando de su autor.

Iñigo RUIZ ARZALLUZ, *La 'Vita Terrentii' de Petrarca*, Roma-Padua, 2010. Vid. apartado 2.1.

1.2. Otras ediciones. Traducciones con o sin texto latino.

Antoni BIOSCA I BAS - Francisco SEVILLANO CALERO, *Refutación de la Donación de Constantino*, Torrejón de Ardoz, 2011. Una disputa territorial entre el papado y la corona de Aragón produjo, a mediados del s. XV, una obra que dará paso al Humanismo: la *Refutación de la Donación de Constantino*, de Lorenzo Valla. Éste, por encargo del rey Alfonso el Magnánimo, demuestra en un discurso la falsedad de la *Donatio Constantini*, documento esgrimido por la Iglesia para declararse beneficiaria de la donación territorial del emperador romano. El método crítico, la argumentación histórica y el estudio filológico de Valla demuestran que no se trata de un documento antiguo, sino de una falsificación medieval. Esta obra, clave en la historia de la cultura, marca la ruptura entre el latín medieval y el comienzo del humanismo.

Luis CHARLO BREA, Juan A. ESTÉVEZ SOLA y Rocío CARANDE HERRERO, *Crónicas hispanas del siglo XIII*, Turnhout, 2010. Traducción al español de la obra de conjunto

titulada *Chronica hispana saeculi XIII*, publicada por la E. Brepols en el *Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis* nº 73, Turnhout, 1997. Tres son las obras traducidas: *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, *Historia de la Traslación de San Isidoro* y *El poema de Julia Rómula*, cuyos autores son respectivamente Luis Charlo, Juan A. Estévez y Rocío Carande. Como era de esperar, son distintas las nuevas introducciones que presentan los textos castellanos. Sus autores han pretendido incorporar tanto los avances que los investigadores han aportado desde que se publicó el texto latino como aquellos que su nueva lectura y estudio les han proporcionado. También son novedosas las traducciones. La *Crónica latina* y *El poema de Julia Rómula* habían sido traducidas anteriormente por sus mismos autores; y de la *Crónica latina* Joseph F. O'Callagan había hecho una traducción al inglés en 2002. De la *Historia de la Traslación de San Isidoro* es la primera versión al castellano, como José Carlos Martín indica en la *Presentación* del volumen, en la que expone su favorable opinión a las tres traducciones.

Guadalupe LOPETEGUI SEMPERENA *et alii*, *Antología de textos sobre retórica (ss. IV-IX)*, Vitoria (Universidad del País Vasco), 2007. Esta obra ofrece un panorama general tanto de los contenidos como de los diversos aspectos estructurales y formales que se encuentran en las principales obras de teoría retórica compuestas en la Antigüedad tardía y la alta Edad Media, período en el que se ha recopilado, traducido y comentado un conjunto de textos relevantes de los que no existía traducción al español. Tales textos van precedidos de una introducción sobre la evolución de la teoría retórica griega y latina durante los ss. IV-IX. Algunos de los autores traducidos y comentados son Boecio, Julio Víctor, Prisciano, Mario Victorino o Alcuino. La recopilación contiene al final un apéndice de los textos traducidos.

C. PÉREZ GONZÁLEZ, *'Le Petit' Ptolomeo - Claudii Ptolomei Cosmographiae: Edición facsimile del ejemplar de la BNF*, Madrid, 2008. Estudio introductorio y traducción castellana anotada de la versión latina de la *Cosmografía* de Ptolomeo, realizada en 1406, que se conserva en un magnífico manuscrito de la BnF. Tras una sucinta introducción, el estudio se centra en la transmisión y pervivencia de dicha obra en Europa a partir del s. xv. La traducción se ha realizado directamente sobre la versión latina de dicho manuscrito, aunque en los casos en que el texto latino estaba corrupto, incompleto o no era comprensible se ha acudido a la versión original griega. La traducción está acompañada de un rico y profuso aparato de notas de tipo histórico, geográfico y lingüístico.

Carlos PÉREZ GONZÁLEZ, «*De miraculis que fiunt a beata uirgine Maria in ecclesia Montis Serrati* (s. XII): Estudio histórico y literario de la primera colección de *miracula* de la Virgen de Montserrat», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 391-401. Vid. apartado 2.2.

José Manuel RUIZ ASENCIO – I. RUIZ ALBI, *Colección documental del monasterio de San Pedro de Eslonza. I (912-1300)*, León, 2007. Los autores ponen al día una colección documental que había sido transcrita por V. Vignau en 1875. Las mejoras son evidentes: esta obra contiene más documentos y los autores transcriben mucho mejor los documentos, aparte de que añaden una excelente introducción. Pero transcriben, no editan, como he puesto de manifiesto en el trabajo «Sobre la edición de textos en latín medieval diplomático» (vid. apartado 2.2).

Julio César SANTOYO, *Sobre la traducción: textos clásicos y medievales*, León, 2011. Selección de 187 textos traducidos (de varios idiomas, pero sobre todo del latín y del

árabe) sobre la teoría e historia de la traducción, de los que pocos más de una docena son anteriores al año 200 d. C. y unas tres docenas pertenecen a autores de la latinidad tardía (a Jerónimo principalmente). El resto de los textos, que llegan hasta el año 1500, son de autores medievales (excepto L. Bruni y similares, que ya son renacentistas). Nunca una antología ha reunido tantos textos, y mucho menos tantos textos medievales. Por lo demás, no es necesario subrayar la importancia de la historia y teoría de la traducción, pues la cultura de los pueblos es esencialmente cultura traducida.

2. Estudios de crítica textual, lingüísticos y literarios.

2.1. Libros.

M^a. A. ANDRÉS SANZ.-J. ELFASSI.-J.C. MARTÍN (ed.), *L'édition critique des œuvres d'Isidore de Séville: Les recensions multiples*, Paris, 2008. Este volumen sobre crítica textual de textos medievales está dividido en cuatro partes: «Traité exégétique», «Œuvres historiques et *Synonyma*», «*Etymologiae*» y «Épilogue». A la conclusión de la primera y segunda partes se recoge el coloquio que tuvo lugar durante las conferencias, al igual que tras el artículo de M. Pérez González se incluye el tercer coloquio, que recoge las discusiones en torno a las *Etymologiae* y a la edición de los textos medievales con carácter general.

M^a. A. ANDRÉS SANZ *et alii*, *La Hispania visigótica y mozárabe. Dos épocas en su literatura*, Salamanca, 2010. Manual dedicado a la producción literaria hispanolatina comprendida entre los s. V y IX. Presenta una doble estructura: en su primera parte, está organizado por siglos, desde el s. V al IX, y dentro de cada siglo se dedica un estudio particular a todos los autores y obras anónimas conservadas; en su segunda parte, se dedican entradas especiales a los géneros literarios: hagiografía, himnario visigótico-mozárabe, inscripciones métricas, preces mozárabes, reglas monásticas, así como un apartado particular a los concilios hispánicos de época visigoda y mozárabe.

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, Oscar DE LA CRUZ PALMA y Cándida FERRERO HERNÁNDEZ (ed.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico*, Firenze, 2011. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Aires A. NASCIMENTO *et alii*, *Liber testamentorum coenobii Laurbanensis (Estudios)*, León, 2008, dos vols. Esta obra es fruto de la colaboración entre un equipo portugués de la Universidad de Lisboa encabezado por Aires A. Nascimento y un equipo español encabezado por José M^a Fernández Catón, director del AHD León. El volumen I contiene diez estudios (paleográficos, lingüísticos, etc.) de nueve autores (Aires A. Nascimento encabeza dos), a los que sigue la transcripción de los documentos, datados en los siglos X (la mayor parte), XI (no pocos) y XII (muy pocos). Dicho volumen finaliza con un *index uerborum* elaborado por José M^a Fernández Catón. Es una obra de calidad contrastada en la mayor parte de sus estudios, que está perfectamente complementada con el volumen II, que es el facsímil del *Liber testamentorum coenobii Laurbanensis*.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, *Vita Didaci, Poema sobre el fundador de Benevívere. Estudio y edición crítica con traducción del poema y de los diplomas relacionados*, León, 2008. Vid. apartado 1.1.

Iñigo RUIZ ARZALLUZ, *La 'Vita Terrentii' de Petrarca*, Roma-Padua, 2010. Análisis minucioso de la transmisión manuscrita de la *Vita Terrentii*, breve escrito que es una

introducción a la vida y a la obra de Terencio, que Petrarca compuso cuando quiso llevar a cabo una edición de las seis comedias terencianas, muy probablemente en torno a 1340. Este breve opúsculo se conserva en más de 80 testimonios, con la particularidad de que nunca se ha transmitido junto con otras obras de Petrarca, sino siempre como introducción a Terencio. Además del complejo estudio de la transmisión de la obra, el autor nos ofrece aquí un análisis pormenorizado de las fuentes utilizadas por Petrarca, la primera edición crítica de la obra y la primera traducción castellano.

Vitalino VALCÁRCCEL (ed.), *Las biografías griega y latina como género literario. De la Antigüedad al Renacimiento. Algunas calas*, Vitoria, 2009. Esta obra consta de trece capítulos, de los que nueve versan sobre la biografía en la época medieval. Se trata un rico elenco de estudios que proceden de especialistas bien conocidos, donde tienen cabida tanto la biografía política como la biografía de santos (hagiografía), tocando también la biografía de literatos. Todo ello en una secuenciación histórica que de algún modo permite deducir las importantes adaptaciones, transformaciones y variantes que el género de la biografía ha tenido según los diferentes momentos y situaciones históricas. El libro se ocupa sobre todo de la biografía-hagiografía latina, pero, aunque en menor medida, también de la importante biografía-hagiografía griega bizantina de los siglos IX y X de la Edad Media. Así pues, en conjunto estamos ante una aportación significativa en los estudios sobre la biografía en general y sobre la hagiografía medieval en particular.

2.2. Artículos.

Paulo F. ALBERTO, «Poesía visigótica en la escuela medieval: florilegios, glosarios y escolios del período carolingio», *Voces*, 19, 2008, p. 13-27. La poesía de Eugenio de Toledo en la primera mitad del s. VII tuvo una amplia circulación indirecta. En el presente estudio se analiza su utilización en florilegios prosódicos, glosarios y escolios del período carolingio. Son elementos significativos que contribuyen a la historia del texto y a la formación del saber a lo largo de la Edad Media.

Paulo F. ALBERTO, «The textual tradition of the *Carmen de uentis* (AL 484): some preliminary conclusions with a new edition», *Aevum*, 83, 2009, p. 341-375. Del *Carmen de uentis* (AL 484), poema escolar sobre los nombres de los vientos, Traube y Díaz y Díaz consideraron que era una composición visigoda del s. VII. Este denso artículo es el primer intento de hacer una descripción completa de la tradición textual del poema y deja entrever que el texto de Riese debe revisarse.

Paulo F. ALBERTO, «Formas de circulación de versos visigóticos en la escuela carolingia», *Voces*, 21, 2010, p. 14-24. El autor refiere algunos casos de transmisión de versos de poesía visigótica empleados para ejemplificar aspectos de interés gramatical en glosarios, escolios, florilegios prosódicos y tratados gramaticales. Más en detalle analiza las citas de poesía visigótica o procedentes de la tradición gramatical visigoda que se encuentran añadidas a la versión del *De metris* de Malio Teodoro copiada en Berlín Diez. B. Sant. 66.

Paulo F. ALBERTO, «Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo», *Sylloge Epigraphica Barcinonensis*, 8, 2010, p. 97-108. Importante trabajo en el que el autor pone de manifiesto que el más relevante poeta de la Hispania visigótica, Eugenio de Toledo († 657), fue uno de los modelos más prestigiados para los autores de epitafios en la Hispania medieval.

Paulo F. ALBERTO, «Aspectos de la circulación de poesía escolar hispánica en la Alta Edad Media», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 27-39. Estudio de algunos aspectos de la transmisión de un conjunto de poemas visigóticos de contenido y intencionalidad escolares. Tales poemas se usaron a lo largo de la Edad Media europea llegando a ser obras fundamentales de aprendizaje e incluso a tener *autoritas* anónima.

Paulo F. ALBERTO, «Poesía en el reino de León: los himnos en honor de San Facundo y San Primitivo», en *Cuando Portugal era reino de León. Estudios sobre cultura e identidad antes de Alfonso Enriquez* (ed. P. F. Alberto y R. Furtado), Lisboa-León, 2011, p. 201-212. El autor analiza dos himnos a san Facundo y san Primitivo, efectúa su comentario literario y histórico, procurando dilucidar finalmente la fecha de producción y ambiente literario en que surgieron tales himnos.

Paulo F. ALBERTO – Rodrigo FURTADO, «Latin and Portuguese in the Middle Ages in Portugal. Studies on Latin during the portuguese medieval period over the last forty years», en *The historiography of Medieval Portugal, c. 1950-2010* (ed. José Mattoso), Lisboa, 2011, p. 67-74. Los autores nos ofrecen una completa panorámica de los estudios filológicos en Portugal en torno al latín medieval.

Carolina ALTOLAGUIRRE TOLOSA, «De *homo* a *hom*, proceso de evolución hacia el indefinido románico», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 971-977. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

José M^a ANGUITA JAÉN, «Lecturas y sermones del *Liber Sancti Iacobi*: ¿un pulso entre la magnificencia y la ortodoxia?», *Hagiographica*, 15, 2008, p. 63-110. El autor, buen conocedor del *Liber sancti Iacobi*, repasa todas las incongruencias de la parte litúrgica (libro 1^o) de dicha obra, para añadir aquí un pormenorizado estudio sobre los desajustes entre el Misal y el Leccionario-Homiliario. Concluye que la incoherencia que domina el conjunto es fruto de la tensión de dos líneas de trabajo antagónicas e incompatibles (una atenta a la ortodoxia gregoriana, otra a la magnificencia compostelana), que en su momento (s. XIIⁱⁿ) no fueron capaces de fundirse en una síntesis coherente, y que posteriormente (s. XII^{ex}) se compilaron en un conjunto que jamás sirvió como guía litúrgica de la Iglesia de Santiago de Compostela.

José M^a ANGUITA JAÉN, «Más rubicundos que un elefante viejo fueron los Apóstoles (*Liber sancti Iacobi* 1, 2)», *Ad Limina. Revista de investigación del Camino de Santiago y de las Peregrinaciones*, 2, 2011, p. 15-28. El autor contextualiza la frase que da título al trabajo y que se puede leer en uno de los sermones del *Liber sancti Iacobi* (*LSI*), explicándola por las dificultades del pasaje bíblico que pretende interpretar y por la naturaleza de la propia metodología e instrumentos de la exégesis cristiana, así como de su devenir a lo largo de la Edad Media. Finalmente compara el comentario del *LSI* con los de distintos autores, anteriores y posteriores, que se enfrentaron al mismo (Gregorio Magno, Rabano Mauro, Pascasio Radberto...).

José M^a ANGUITA JAÉN, «El disco de Quiroga y Venancio Fortunato», en *Antidoron. Homenaje a Juan José Moralejo* (ed. M^a José GARCÍA BLANCO *et alii*), Santiago de Compostela, 2011, p. 35-46. Se señalan las lecturas paralelas que comparte el dístico elegíaco del crismón de Quiroga (Museo Diocesano de Lugo) con la obra del poeta Venancio Fortunato. A continuación se plantea el problema de que la datación fijada por los estudiosos para el disco con crismón de Quiroga (s. IVⁱⁿ) es casi dos siglos anterior a Fortunato. El autor propone que, al menos la inscripción, sea contemporánea o posterior al prestigioso poeta merovingio..

José M^a ANGUITA JAÉN – M^a Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ, «Las preces hispánicas. Puesta al día y novedades», *Exemplaria Classica*, 12, 2008, p. 155-180. Actualización del *status quaestionis* de las preces hispánicas, género poético propio de la antigua liturgia hispánica (ss. VI-XI), de cara a una futura edición de las mismas. El trabajo aborda los siguientes puntos: tradición manuscrita, posición en la liturgia, circunstancias de su composición y evolución, y características generales del género (temática, estilo, métrica), atendiendo especialmente a la posibilidad de su relación con los orígenes de la poesía vernácula peninsular.

Antoni BIOSCA I BAS, «Las Traducciones Coránicas de Alfonso Buenhombre», *The Journal of Medieval Latin*, 18, 2010, p. 257-277. Estudio del proceso de traducción de las citas coránicas en la obra latina de Alfonso Buenhombre. Determinadas características de la lengua árabe pueden explicar aparentes confusiones aparecidas en la traducciones latinas, como es la confusión de género gramatical en los sustantivos o la confusión de posesivos y pronombres objeto.

Antoni BIOSCA I BAS, «“Tractatus contra malos medicos”, un tratado de medicina medieval», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 501-507. El *Tractatus contra malos medicos*, pequeño texto medieval con ideas generales sobre medicina, se le atribuye al dominico hispano Alphonsus Bonihominis, quien lo tradujo al latín desde un original árabe. De la vida de este traductor, probablemente gallego, se sabe muy poco con seguridad.

Antoni BIOSCA I BAS – Juan F. MESA SANZ, «*Fori Antiqui* y *Furs* del Reino y la ciudad de Valencia: análisis de la cohesión textual del texto latino y su traducción», *ALMA*, 69, 2011, p. 177-195. Por medio de los elementos de cohesión textual, los autores analizan el preámbulo de los *Fori Antiqui Regni Valencie*, confrontando la versión latina y la romance. Se obtiene de este modo una visión más depurada de su estructura, así como de los elementos discriminantes de cada una de las lenguas en la redacción de un texto jurídico de primera magnitud.

Carmen CARDELLE DE HARTMANN – Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «Text im Wandel und editorische Praxis: Der lateinische *Contemptus sublimitatis* (*Dialogus creaturarum*) in der handschriftlichen Überlieferung», en *Didaktisches Erzählen. Formen literarischer Belehrung in Orient und Okzident*, Berlin, 2010, p. 21-40. La colección de *exempla* didácticos del s. XIV conocida como *Contemptus sublimitatis* (o *Dialogus creaturarum*) muestra las dificultades de la labor editorial en textos transmitidos sin una estructura cerrada. En la primera parte del trabajo, las autoras examinan esa cuestión sobre la base de dicha obra y aprovechan para comentar críticamente las diversas prácticas editoriales aplicadas a los textos de la Edad Media. En la segunda analizan en profundidad las transformaciones sufridas por dicho texto a lo largo de su transmisión manuscrita, añadiendo tres manuscritos más a los hasta ahora identificados, y se plantean la cuestión de si se puede aquí hablar de un texto de autor y cómo debe tratarse éste a la hora de su edición. Finalmente proponen un esquema que refleja el sistema de relaciones existente entre los textos transmitidos por los diversos manuscritos de la obra.

Luis CHARLO BREA, «Novedades en la *Chronica latina Regum Castellae*», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 881-889. El autor expone y critica las nuevas teorías acerca del autor, la fecha de composición y la estructura de esta obra, la más breve crónica latina del s. XIII. Nuevas teorías que, aunque niegan incluso el nombre

tradicionalmente atribuido al texto, sin embargo conceden a esta crónica un lugar preeminente en la historiografía de dicho siglo.

Carmen CODOÑER MERINO, «*Species nominum* en Prisciano y Juan de Balbi», en *Priscien. Transmission et refondation de la grammaire. De l'Antiquité aux Modernes* (ed. M. Baratin et alii), Turnhout, 2009, p. 535-556. Es claro que el esquema seguido por la gramática del *Catholicon* responde al esquema de la gramática de Prisciano: al apartado *De littera* de Prisciano corresponde *De orthographia* en Balbi, a *De syllaba* de Prisciano corresponde *De prosodia* en Balbi. Partiendo de que el estudio de las partes de la oración puede aclarar la percepción que del gramático Prisciano se tenía en el s. XIII, la autora se centra acto seguido en el estudio del *nomen* según Prisciano y, sobre todo, en la *species* del *nomen*, determinando su continuación en Juan de Balbi.

Carmen CODOÑER MERINO, «Los *De uiris illustribus* de la Hispania visigótica. Entre la biografía y la hagiografía», en *Las biografías griega y latina como género literario. De la Antigüedad al Renacimiento. Algunas calas* (ed. Vitalino Valcárcel), Vitoria, 2009, p. 239-255. Los *De uiris illustribus* son una secuencia de biografías caracterizadas principalmente por la brevedad. La autora analiza los *De uiris illustribus* de Jerónimo, Genadio e Isidoro de Sevilla. Este se declara continuador de Jerónimo y Genadio, pero con matices: Genadio exige que el biografiado sea cristiano y ortodoxo, en tanto que Isidoro incluye figuras heterodoxas, usa un orden propio en la selección, unos criterios «nacionalistas» y un esquema básico común a todas las biografías (nombre, cargo eclesiástico, título...). La actitud de Ildefonso de Toledo se asemeja a la de Isidoro.

Carmen CODOÑER MERINO, «El libro X de las *Etymologiae*, ¿léxico o diccionario?», *Voces*, 21, 2010, p. 49-68. La autora se plantea si dicho libro X es un léxico o un diccionario, entendiéndolos en el sentido que tienen actualmente. A continuación estudia con brillantez la estructura del libro X desde el propio prólogo y observa los diversos matices en la etimología, las equivalencias, las definiciones, etc. La conclusión es que no hay equivalencias como en los glosarios, y tampoco definiciones al modo de los diccionarios. Así pues, el libro X y las *Etimologías* en su conjunto son un *unicum* desde el punto de vista del tratamiento del léxico.

Carmen CODOÑER MERINO, «Transmisión y recepción de las *Etimologías*», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 5-26. La tradición manuscrita de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla es de una complejidad extrema, afirmación que se suele aplicar a su transmisión hasta el s. X, dejándose aparte el resto de los códices hasta la llegada de la imprenta. Pero esta restricción no puede dar cuenta de lo que las *Etimologías* supusieron para la Baja Edad Media. Por ello, la autora estudia la recepción de dicha obra isidoriana hasta el s. XII. Y observa que el texto fue adoptado unas veces en parte y otras totalmente (debe modificarse la idea de uniformidad en el uso de toda la obra, de un libro o de un grupo de libros), lo que pone de manifiesto las diferentes intenciones y, en definitiva, diferentes intereses en la recepción.

Óscar DE LA CRUZ PALMA, «Notas a la lectura del *Liber de generatione Mahumet* (trad. de Hermán de Carintia [1142-1143])», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 609-626. El autor identifica el *Liber de generatione Mahumet* (traducido por Herman de Carintia ca. 1142-1143) como la primera versión no árabe del llamado *Libro de las luces*, transmitido en diferentes versiones morisco-aljamiadas en la Península Ibérica desde mediado el s. XIII. El *Liber de generatione Mahumet* resulta ser una versión inde-

pendiente, con ampliaciones y reducciones respecto a las versiones moriscas, a pesar de que es indudable su proveniencia de un original árabe común.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «*Homo homini deus*: nota a la recepción de PLIN. nat. 2, 7 (18)», en *Munus quaesitum meritis. Homenaje a Carmen Codoñer* (ed. Gregorio Hinojo Andrés y J. C. Fernández Corte), Salamanca, 2007, p. 215-223; y «Plinio y el problema de Dios: la recepción de NH 2,14-27 en algunos manuscritos y comentarios», en *Os clássicos no tempo: Plínio, o Velho, e o Humanismo Português* (coord. Aires A. Nascimento), Lisboa, 2007, p. 65-76. Ambos estudios son complementarios y proceden de una larga investigación sobre los mss. de la *Naturalis historia* de Plinio en numerosas bibliotecas europeas. Se han tenido en cuenta 72 códices de los ss. x-xiv y, muy especialmente, el autor se ha centrado en las huellas de lectura y en las adulteraciones del texto debidas a la inquietud de un tema tan delicado como la discusión de la existencia y atributos de Dios. En el segundo de ellos se incluye, además, la discusión del testimonio de algunos comentaristas entre Edad Media, Reforma y Contrarreforma.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Varia Talaverana», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (ed. Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre), León, 2007, p. 457-468. Alfonso Martínez de Toledo, de cuyo *Corbacho o Arcipreste de Talavera* el autor ha hecho una edición crítica, es uno de los mejores traductores del latín al romance que ha dado España. En este trabajo el autor se ocupa de las peculiaridades de algunas traducciones suyas de textos latinos de diversa procedencia, analizando los recursos de que se vale en cada uno de ellos.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Las interpretaciones transliterales de los *auctores* como cuestión teórica del mester de traducir», en *Insights into Translation* (ed. Adolfo Luis Soto Vázquez), A Coruña, 2008, vol. VIII, p. 47-67. En este trabajo el autor se ocupa de traducciones que se apoyan tanto en los textos literarios que van a ser vertidos a romance, cuanto en los comentarios a los mismos, cuando existen. Se presta especial atención al recurso a los comentarios transliterales, concretamente los basados en la alegoría o en los sentidos translaticios.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Nota de retórica a los conceptos y usos de *imago* y *figura* en la tradición medieval», en *Pola melhor dona de quantas fez nostro Senhor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani* (ed. Mercedes Brea López), Santiago de Compostela, 2009, p. 139-152. Este artículo se ocupa de una cuestión relativa a la recepción medieval del recurso que en retórica se llama *artificio* y que suple con medios técnicos (artísticos) la falta de *testimonia* indudables.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «La retórica del comentario en la obra de Beato de Liébana», en *Seis estudios sobre beatos medievales* (coord. Maurilio Pérez González), León, 2010, p. 59-69. El autor comprueba que, incluso en una obra de acarreo y muy deslavazada como los *Commentarii in Apocalypsin* de Beato de Liébana, existe una intrincada elaboración a base de instrumentos retóricos de raigambre clásica.

M^a Elena DÍAZ SALVADO, «Sobre falsificaciones en documentación medieval latina del reino de León», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 843-851. El estudio de documentos no auténticos del reino de León (falsos, interpolados, reelaborados...) está lleno de dificultades. La autora expone una visión de conjunto de los problemas a partir de la génesis, la forma y la tipología documentales de los diplomas n^o 13 y 14 (en la edición de F. J. Fernández Conde *et alii*) del monasterio de San Pelayo de Oviedo.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, «Las inscripciones góticas de la provincia de Ávila», en *Las inscripciones góticas. II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval* (ed. M^a E. Martín López y V. García Lobo), León, 2010, p. 525-540. Presentación de las características principales de los epígrafes abulenses medievales, en cuanto a su cronología, sus caracteres paleográficos y su tipología. Destacan las más de treinta inscripciones medievales de la catedral de Ávila. En la parte final se presenta un apéndice con la transcripción de siete textos especialmente relevantes.

Josep Maria ESCOLÀ TUSET, «La llengua de les actes de consagracions d'esglésies de l'antic bisbat d'Urgell (s. IX-XII)», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 989-994. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, «Literatura latina de controversia religiosa en la Castilla del siglo XV: una aproximación a su tipología», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 425-442. La apologetica latina tomó preeminencia en la literatura castellana del s. xv debido a la particular conjunción de circunstancias sociales, políticas y religiosas en conflicto y a que estas obras tendrán una especial relevancia como fuente argumentativa en los acontecimientos del s. xv y posteriores. La proliferación y circulación de manuscritos y ediciones impresas deja constancia de su difusión e influencia en autores posteriores, como Torquemada, Sánchez Arévalo o Juan de Segobia, quien destaca gracias a su proyecto de realización de una nueva traducción latina del *Corán*.

Rodrigo FURTADO, «Las *Historiae* de Isidoro en el reino de León», en *Monarquía y sociedad en el Reino de León. De Alfonso III a Alfonso VII*, León, 2007, p. 473-512. El autor analiza y presenta una primera sistematización de la utilización del texto de Isidoro en el reino leonés entre los ss. IX-XII, y dilucida con la suficiente precisión qué texto era conocido y utilizado en las bibliotecas hispánicas por los diversos autores anónimos que compusieron historias a lo largo de esos siglos.

Rodrigo FURTADO, «Dos Visigodos a Afonso II, o Casto: aspectos de tradiçãõ de um curto texto historiográfico», en *Cuando Portugal era reino de León. Estudios sobre cultura e identidad antes de Alfonso Enríquez* (ed. P. F. Alberto y R. Furtado), Lisboa-León, 2011, p. 167-200. Algunos de los manuscritos que han circulado en Europa con la *Lex Visigothorum* transmiten el *laterculum* de los reyes visigodos, un breve texto que fue copiado y adaptado en muchas otras ocasiones, incluido al *laterculum* de los reyes asturleonenses. En Portugal ese breve texto se ha conservado con el *laterculum* de Alfonso II, que formaba parte de los *Annales Portucalenses Veteres*. En este artículo se trata de rastrear la historia de este corto fragmento, desde el mundo visigodo hasta la primera historiografía del territorio portugués.

Rodrigo FURTADO, «Two historical texts in Santo Tirso», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 917-931. Trabajo en torno a dos textos del monasterio de Santo Tirso de Riba de Ave, donde ca. 1079 un monje copió los *Annales Tirsenses*. El primer texto era una breve noticia sobre los visigodos; el otro era un *Laterculus* con los nombres de los reyes asturianos (desde Pelayo a Alfonso II el Casto) y la duración de su reinado. El autor estudia con precisión la historia de ambos textos.

Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ–Ana Isabel MARTÍN FERREIRA, «El *Breuiarium* de Iohannes de sancto Paulo y la materia médica en el manuscrito E.IV.22 de la Real Biblioteca de El Escorial», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 533-556. Los autores describen el referido manuscrito y lo estudian en detalle.

Alfonso GARCÍA LEAL, «La carta de Fakilo: observaciones sobre el diploma original más antiguo del reino de Asturias», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 853-864. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Núria GÓMEZ LLAUGER, «Les oracions subordinades substantives al *Liber de potentia, obiecti et actu* de Ramon Llull», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 225-230. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Ana GÓMEZ RABAL: «Léxico y cronología: la primera datación de las voces catalanas. De Coromines al *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 126.1, 2010, p. 98-114. La elaboración del *GMLC* se basa en el examen de una lengua escrita, el latín de los ss. IX-XII en los territorios correspondientes al dominio lingüístico del catalán, en el que se transparenta ya la existencia del romance. La lectura de los textos latinos medievales transcritos en los artículos ya elaborados del *GMLC* nos permite localizar palabras con significado, forma o escritura románicas. Estas apariciones adelantan, en muchos casos, las primeras dataciones dadas por el romanista Coromines en las obras lexicográficas en las que trata el léxico catalán.

Elena GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, «Los orígenes de la cuaderna vía: entre los himnos mozárabes y la poesía goliárdica», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 755-764. La cuaderna vía, cuestión muy polémica y controvertida, ha ocupado a numerosos investigadores. En busca de una solución, la autora centra su interés en los orígenes: comienza por el período carolingio, sigue con el s. X (que considera fundamental) y los siguientes. También observa el paso de los metros y temas al romance. Su conclusión es que la estrofa alejandrina hunde sus raíces en la poesía latina medieval y adquiere su forma definitiva en los ss. XII y XIII, momento en el que pasará a las lenguas romances.

Javier del HOYO, «Hexámetro leonino en Villamartín de Sotoscueva (Burgos)», en *Donum amicitiae. Estudios en homenaje al profesor Vicente Picón García* (ed. A. Cascón *et alii*), Madrid, 2008, p. 259-266. El autor estudia una inscripción medieval fechada en el año 1176. Anteriores publicaciones se han limitado a dar mera noticia de su existencia sin realizar un estudio detallado de la misma. La inscripción, que puede denominarse del «tema de la puerta» por hacer alusión a la disposición que deben tener quienes entran en la iglesia, se abre con un hexámetro, para continuar proporcionando en prosa los datos del obispo consagrante y la fecha exacta de la consagración.

Javier del HOYO, «El epitafio versificado atribuido a la infanta Leonor», en *Las inscripciones góticas. II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval* (ed. M^a E. Martín López y V. García Lobo), León, 2010, p. 447-454. El autor estudia un sarcófago con inscripción latina medieval existente en el monasterio de las Huelgas (Burgos), que recoge algunos de los tópicos de la epigrafía funeraria latina clásica. Aunque ha sido publicado en varias ocasiones, especialmente desde M. Gómez Moreno (1946), sin embargo había sido su iconografía el principal motivo de atención de los distintos investigadores, sin que se hubiera estudiado suficientemente la inscripción que hay en la cubierta del mismo. Se ofrece una nueva edición del epitafio, con todas sus vinculaciones con el mundo clásico y medieval.

Javier del HOYO, «*Matris peccatum nobis ab origine natum...* La fortuna de un dístico en pilas bautismales», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 743-753. El presente trabajo estudia un dístico elegíaco inscrito al menos en cinco pilas bautismales románicas pertenecientes a la misma zona y época (fines del s. XII-comienzos del

s. XIII). Todos los pueblos (tres del este de Burgos y dos del oeste de La Rioja) se encuentran en el área de influencia de la catedral de Santo Domingo de la Calzada. Pudo ser la afluencia de artistas que llegaron hasta Santo Domingo quienes realizaran las pilas, en las que pueden distinguirse hasta dos manos en su realización.

J. del HOYO y Pablo K. RETTSCHLAG, «*Carmen* medieval en la iglesia de Santa María, en Tábara (Zamora)», *Faventia*, 29/1-2, 2007, p. 71-77. Los autores descubren un *carmen epigraphicum* medieval gracias a la recolocación del texto y a su correcta interpretación. Quien suscribe esta «Crónica» lo había editado anteriormente y había hablado de sus posibilidades métricas, sin duda erróneas por comenzar la lectura en el ángulo superior izquierdo de la primera línea. La inscripción se debe empezar a leer por el crismón, que se encuentra a mitad de dicha línea, siendo el resultado dos hexámetros, tal como dicen los autores.

J. del HOYO y Pablo K. RETTSCHLAG, «*Carmina Latina Epigraphica Medievalia* de San Miguel de Escalada (León)», *Studia Philologica Valentina*, 11, n. s. 8, 2008, p. 201-224. Conjunto de seis inscripciones medievales procedentes de San Miguel de Escalada (León), que contienen un *carmen* latino. Anteriormente ya se habían estudiado, pero no se había realizado el estudio desde su realidad de *carmina*.

Salvador IRANZO ABELLÁN, «Las cartas de Liciniano de Cartagena (CPL 1097)», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 61-70. El autor revisa la tradición manuscrita y las ediciones de tres cartas de Liciniano (obispo de Cartagena a finales del s. VI), especialmente la carta dirigida a Gregorio Magno.

Guadalupe LOPETEGUI SEMPERENA, «Retórica y artes liberales en la Edad Media», en *Retórica y Educación. La enseñanza del arte retórica a lo largo de la historia* (ed. G. Lopetegui), Amsterdam (Hakkert), 2008, p. 211-245. Este trabajo subraya la importancia de la Retórica en la educación medieval y destaca la función que desempeñó con respecto a las demás artes liberales y los métodos y contenidos utilizados para su estudio. En la introducción, la autora limita el período cronológico en el que se sitúa el trabajo y enumera las cuestiones principales que se abordan en el mismo: la metodología aplicada por los maestros más destacados del s. XII, la concepción del saber que se halla en las obras de tales maestros e intelectuales y la cambiante relación de la disciplina retórica con las restantes materias del *trivium*.

G. LOPETEGUI SEMPERENA, «El uso de las fuentes y otros recursos poéticos en algunas composiciones del Cancionero de Ripoll», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 785-795. Análisis de las fuentes y los recursos poéticos más destacables utilizados en una serie de poemas laudatorios, en su mayoría elogios fúnebres, contenidos en el Cancionero de Ripoll. Tales poemas, dedicados a condes y abades de los siglos XI y XII, permiten probar la utilidad del lenguaje poético y de las alusiones a pasajes de obras poéticas clásicas, a fin de legitimar determinados valores e intereses políticos y religiosos a través de los paralelismos que el autor establece entre la situación política del momento y la recreada en el pasaje en cuestión.

Celia LÓPEZ ALCALDE, «Los manuscritos del *corpus islamolatinum*», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 651-656. Introducción al conjunto de manuscritos que M.-Th. d'Alverny denominó *collectio Toletana*, pero que es preferible llamar *corpus islamolatinum*, expresión más parlante. La autora describe los textos de dicho *corpus* y cita sus manuscritos.

Ana-Isabel MAGALLÓN GARCÍA, «*Artes liberales y grammatica* desde Isidoro a Juan Gil de Zamora», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 179-191. Isidoro de Sevilla, en las *Etimologías*, sitúa la *grammatica* en una posición preeminente respecto a las demás *artes liberales*; pero dicho esquema se modificó más tarde. No obstante, gracias a Alcuino y sus discípulos se volvió a recobrar el estudio de la gramática y las disciplinas incluidas en el *trivium*. Y en los ss. XII- XIII emergerá una nueva forma de enciclopedismo, pero sin obviar la gramática, tal como se observa en Domingo Gundisalvo, Llull y Gil de Zamora. Este último fue autor del tratado gramatical *Prosodion* y de una nueva propuesta para la organización de las artes liberales, tal como expuso en la *epistula prohemialis* que precede a dicho tratado.

José Carlos MARTÍN, «Un nuevo manuscrito de la *Regula monachorum* (CPL 1868) de Isidoro de Sevilla: Roma, BU Alessandrina, 97», *Scriptorium*, 62, 2008, p. 108-112. Noticia de un manuscrito desapercibido para todos los estudiosos de la *Regula monachorum* isidoriana: Roma, Biblioteca Universitaria Alessandrina, 97, fol. 167r-174v, un voluminoso ejemplar ejecutado por Constantino Gaetano entre los siglos XVI y XVII. El análisis del texto de la *Regula monachorum* conservado por este códice pone de manifiesto que se trata de una copia de la edición de J. du Breul de los *Opera omnia* de Isidoro de Sevilla aparecida en París en 1601.

José Carlos MARTÍN, «Problemas planteados por la tradición indirecta del *Tractatus contra Iudaeos* (DÍAZ 1214). Estudio y edición crítica del texto», *Revue des Études Juives*, 167, 2008, p. 23-98. En este extenso trabajo, que es complementario del publicado en *Sacris Erudiri*, 46, 2007, p. 371-431, el autor, además de editar críticamente el texto, examina el *Tractatus contra Iudaeos* desde un punto de vista literario, en especial los tópicos utilizados en la discusión antijudaica. Este análisis le lleva a proponer la misma datación de la obra que se deriva del estudio lingüístico, es decir, el primer cuarto del s. XIII.

José Carlos MARTÍN, «Le problème des recensions multiples dans la *Chronique* d'Isidore de Séville», en *L'édition critique des oeuvres d'Isidore de Séville. Les recensions multiples* (ed. M^a A. Andrés – J. Elfassi – J. C. Martín), París, 2008, p. 127-151. Este trabajo, que es complementario del publicado en *Revue Bénédictine*, 115, 2005, recoge y resume muchos de los puntos expuestos en la edición del texto; pero mientras que allí se encontraban dispersos a lo largo del volumen, aquí se ofrecen de forma conjunta y sintética con vistas a una mayor claridad en el tratamiento del problema.

José Carlos MARTÍN, «La *Vita Froilani ep. Legionensis* (BHL 3180) (s. X): introducción, edición crítica y particularidades lingüísticas», en *Parva pro magnis munera...*, Turnhout, 2009, p. 561-584. Vid. apartado 1.1.

José Carlos MARTÍN, «Códices hagiográficos latinos de origen hispánico de los siglos IX-XIV, con un apéndice sobre el siglo XV. Ensayo de inventario», *Analecta Bollandiana*, 127, 2009, p. 313-363. El autor ofrece un elenco de todos aquellos manuscritos o fragmentos de manuscritos de origen hispánico y de contenido eminentemente hagiográfico fechados entre el s. IX y el s. XIV: *Passiones, Vitae, Inventiones* y *Translationes sanctorum*. Se recogen asimismo todas las noticias conservadas sobre códices desaparecidos. El inventario presenta una organización por regiones y siglos: región asturleonés, Castilla, La Rioja, Navarra, Aragón, Cataluña, Andalucía. Sigue un apartado dedicado a los ejemplares de origen desconocido.

José Carlos MARTÍN, «La biografía dentro de la autobiografía: el caso de Valerio del Bierzo (s. VII)», *Las biografías griega y latina como género literario. De la Antigüedad al Renacimiento. Algunas calas* (ed. V. Valcárcel), Vitoria, 2009, p. 319-342. Estudio de la estructura y los tópicos hagiográficos de las tres narraciones autobiográficas de Valerio del Bierzo: el *Ordo querimonie prefati discriminis* (CPL 1282), la *Replicatio sermonum a prima conuersione* (CPL 1283) y el *Quod de superioribus querimoniis residuum sequitur* (CPL 1284). Se propone asimismo una explicación del origen del proyecto autobiográfico de este autor visigodo.

José Carlos MARTÍN, «El *Epitaphium Leandri, Isidori et Florentinae* (ICERV 272) o la compleja transmisión manuscrita de un texto epigráfico. Nueva edición y estudio», *Euphrosyne*, 38, 2010, p. 139-163. Vid. apartado 1.1.

José Carlos MARTÍN, «La *Translatio s. Isidori Legionem anno 1063* (BHL 4488): introducción, estudio y edición crítica», *Exemplaria Classica*, 15, 2011, p. 225-253. Vid. apartado 1.1.

José Carlos MARTÍN, «La cultura literaria latina en Hispania en el 700», *Zona Arqueológica*, 15, 2011, p. 51-77. Panorámica general de la producción escrita de la Hispania visigoda desde el s. VI hasta la llegada de los árabes en el 711. El acercamiento a esta literatura se lleva a cabo por géneros literarios: historiografía, tratados *De uiris illustribus*, hagiografía, obras de carácter ascético-moral, tratados de carácter catequético y teológico-doctrinal, escritos de polémica religiosa, exégesis bíblica, epistolografía, reglas monásticas, tratados técnicos (cómputos pascuales, tratados gramaticales, enciclopedias), composiciones de carácter litúrgico (himnos, sermones, misas, preces) y poesía. Además se estudian los textos no literarios.

José Carlos MARTÍN, «Relatos hagiográficos sobre algunos grandes obispos de la España medieval en traducción con nuevas noticias de códices latinos que los transmiten: Ildefonso y Julián de Toledo (BHL 3917 y 4554), Isidoro de Sevilla (BHL 4488) y Froilán de León (BHL 3180)», *Veleia*, 28, 2011, p. 209-242. Este trabajo incluye la traducción de cinco composiciones hagiográficas: el *Elogium b. Ildephonsi* (BHL 3917) de Julián de Toledo, la *Vita s. Iuliani* (BHL 4554) de Félix de Toledo, la *Vita Froilanis ep. Legionensis* (BHL 3180), la *Translatio s. Isidori Legionem an. 1063* (BHL 4488) y una *Vita s. Ildefonsi* (BHL —) de autor desconocido (s. XII). En todos los casos las traducciones están precedidas de pequeñas introducidas sobre el autor y su obra. Además, se da noticia de nuevos manuscritos.

José Carlos MARTÍN, «La *Vita b. Hysidori* de Juan Gil de Zamora: *editio princeps*», *Cahiers de Recherches Médiévales*, 16, 2008, p. 119-133. Este trabajo es un adelanto de la edición completa de la citada compilación hagiográfica de Juan Gil de Zamora que el autor prepara en estos momentos.

José Carlos MARTÍN - Jacques ELFASSI, «Iulianus Toletanus ep.», en *La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and their Transmission. Te.Tra. 3*, P. Chiesa.-L. Castaldi (ed.), Firenze, SISMEL, 2008, p. 365-423. Este trabajo, concebido como la primera parte del estudio dedicado a Julián de Toledo, ofrece un detallado estudio de la vida y obra del autor antes de ofrecer el análisis correspondiente de la tradición manuscrita de una buena parte de su producción. Sin duda, las noticias más novedosas son las dedicadas al *Elogium b. Ildefonsi* y a los *Antikeimenon libri duo*, obras que no han conocido aún una edición crítica.

Marcelo MARTÍNEZ PASTOR, «Dos versiones de la primera conquista de Almería (1147)», en *Virtuti magistri honos. Studia Graecolatina A. Alberte septuagesimo anno dicata* (ed. Cristóbal Macías y Salvador Núñez), Zaragoza, 2011, p. 263-285. El autor analiza la primera conquista de Almería, descrita en dos testimonios cercanos a los hechos históricos: el *Poema de Almaria* y la *Ystoria captiones Almarie (et Tortuose)* del genovés P. Caffaro, que se encuentra en los *Annales Ianuenses*. El estudio profundiza en las diferencias entre los dos géneros literarios (poema épico y narración analística respectivamente), con especial atención al suceso que describe la delegación enviada por los genoveses al rey leonés.

Juan Francisco MESA SANZ, «Marcas de cohesión textual del romance al latín en la *Chronica* de Pere Marsili», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 1003-1013. Jaime II encargó a Pere Marsili traducir el *Llibre dels Fets* de Jaime I del catalán al latín, en donde se titula *Cronica gestorum Iacobi regis*. El presente trabajo analiza los recursos empleados por Pere Marsili en su traducción al latín, principalmente el uso de las marcas de cohesión textual, un tipo de *amplificatio* en relación con el texto original en catalán.

Francisca NAVARRO SÁNCHEZ, «Aproximación a las fuentes en las *Questiones super libro De animalibus Aristotelis* de Pedro Hispano», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 147-157. La autora ofrece una aproximación a las diversas y muy numerosas fuentes a las que Pedro Hispano hace referencia a lo largo de su redacción. Aunque la mayoría probablemente sean fuentes indirectas, las utilizadas aquí son las propias de los textos científico-filosóficos de su época. Se observan referencias a *auctoritates* y obras grecolatinas (especialmente Aristóteles y Galeno) y judeo-árabes (con Avicena en primer lugar). También hay referencias a autores cristianos, citados en menor medida, pero que podrían ser la fuente más directa de Pedro Hispano.

Eduardo OTERO PEREIRA, «Un testimonio más del viaje de Trezenzonio en un manuscrito de Juan Gil de Zamora», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 205-218. El autor describe el contenido del ms. Madrid BN 2763, que transmite obras de Gil de Zamora, entre ellas una gran parte del *Tractatus historiae canonicae ac ciuilis*, en cuyo libro 19 se encuentra la leyenda del viaje de Trezenzonio a la isla paradisíaca de Solistición, lo que enriquece la tradición manuscrita de dicha obra.

Carlos PÉREZ GONZÁLEZ, «El *De laudibus sanctae Crucis* de Rabano Mauro: la simbología de sus *carmina figurata*», en *Paisajes emblemáticos: La construcción de la imagen simbólica en Europa y América* (ed. C. Chaparro Gómez et alii), Mérida, 2008, II, p. 925-941. El trabajo analiza el valor histórico y literario del *De laudibus sanctae Crucis* de Rabano Mauro. De los veintiocho tetrágonos pentacrósticos que componen este tratado, el autor se ha centrado en un *carmen figuratum* en el que aparece una de las primeras imágenes de Cristo crucificado y desnudo de la Europa Occidental, y trata de mostrar de qué modo Rabano Mauro revela el microcosmos conceptual que encierra la ilustración, logrando una perfecta *iunctura* entre forma visual y contenido doctrinal.

Carlos PÉREZ GONZÁLEZ, «*De miraculis que fiunt a beata uirgine Maria in ecclesia Montis Serrati* (s. XII): Estudio histórico y literario de la primera colección de *miracula* de la Virgen de Montserrat», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 391-401. Estudio de la primera colección latina de milagros de la virgen de Montserrat, texto del s. XII en el que se describen diez milagros acaecidos en Montserrat. El autor centra su trabajo en la autoría, la fecha de composición de la obra, su propósito, el destinatario, las

fuentes históricas y literarias, la lengua y el estilo, su supervivencia. Cierra el trabajo un apéndice final con la transcripción del texto del ms. ACA 193.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «La edición de textos latinos medievales (siglos IX-XIII)», en *L'édition critique des oeuvres d'Isidore de Séville. Les recensions multiples* (ed. M^a A. Andrés–J. Elfassi–J.C. Martín), París, 2008, p. 233-241 y 243-244. El autor empieza haciendo una valoración de las ediciones hechas en el s. xx, defectuosas en el caso de los diplomas, aunque cada vez menos. A continuación aborda la edición de los textos medievales literarios y/o científicos, centrándose en el concepto de fuente literaria. Después estudia los problemas de edición de los textos diplomáticos, que clasifica en cuatro grupos; pero atiende de forma especial a aquéllos de los que se conservan varias copias, donde la fase de la recensión es de suma importancia. Y finaliza su exposición planteando dos cuestiones de crítica textual difíciles de resolver.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «El latín medieval diplomático», *ALMA*, 66, 2008, p. 47-101. Detenido análisis de las características de la lengua de los diplomas medievales asturleonese y castellanos comprendidos entre el s. VIII y 1230. El autor analiza criterios (gráfico)fonéticos que ponen de manifiesto las características fonéticas del latín vulgar/cristiano/tardío y el surgimiento de otras que manifiestan la existencia (no escrita) de las lenguas romances. Continúa con el análisis de algunos criterios morfosintácticos, que considera más importantes que los fonéticos. Y finaliza con el estudio del léxico. El autor no rechaza contestar a la cuestión de cómo se leerían los textos diplomáticos, cuestión muy discutida desde que R. Wright expuso en 1992 su teoría, frontalmente rechazada por muchos investigadores que, sin embargo, no propusieron una teoría propia. Él propone, y cree demostrar con dos ejemplos, que las partes en latín de los diplomas se leerían según las normas fonéticas del latín medieval, mientras que para las partes arromanzadas se ensayaría un nuevo tipo de lectura que no se impondría del todo hasta comienzos del s. XIII. Finaliza su trabajo definiendo el latín medieval diplomático como la «lengua utilizada por los notarios, amanuenses y copistas medievales en el ejercicio de su oficio de redactar, escribir y copias los diplomas medievales. Es una lengua fundamentalmente escrita, con frecuencia leída en voz alta y ocasionalmente incluso hablada».

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Álvar Fáñez y su dimensión heroica en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 206.1, 2009, p. 77-94. Tras estudiar los aspectos históricos de Álvar Fáñez, el autor se adentra en la figura épico-heroica de Álvar Fáñez en el *Poema de mio Cid* y su función en esta obra (nexo entre el Cid y Alfonso VI, es decir, entre los castellanos y los leoneses). Acto seguido analiza detalladamente la figura heroica y la función de Álvar Fáñez en el *Poema de Almería*, vv. 221-243 (preeminencia –casi– de Álvar Fáñez sobre el Cid, es decir, de los leoneses sobre los castellanos). Se concluye que el autor del *Poema de Almería* es claramente favorable a León, de la misma manera que el *Poema de mio Cid* se muestra favorable a Castilla. Así pues, parece evidente que los hechos políticos condicionaron los contenidos literarios.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Sobre la edición de textos en latín medieval diplomático», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 1017-1039. Se empieza diciendo que las publicaciones de los textos escritos en latín medieval diplomático son generalmente transcripciones, como podemos inferir de las propias publicaciones y de las normas publicadas por los historiadores y por los paleógrafos, donde transcribir y editar

se emplean frecuentemente como sinónimos. El autor defiende que transcribir no es editar, sino el acto previo a editar, que una edición crítica es ante todo un acto filológico. Después de exponer su opinión acerca de un diploma publicado por Vignau en 1875 y por Ruiz Asencio-Ruiz Alba en 2007, el autor propone su edición crítica. Finalmente se une a la opinión de Millares Carlo, quien proponía que los paleógrafos y los filólogos deberían trabajar codo con codo, puesto que la edición de textos en latín medieval diplomático exige el conocimiento simultáneo de varias disciplinas.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «El latín en las inscripciones bajomedievales», *Epos*, 25, 2009, p. 21-35. Estudio lingüístico y literario de algunas inscripciones de la Baja Edad Media (1250-1450) en las provincias de Asturias, Zamora, Palencia, Segovia y Ávila. La conclusión general es que en el s. XIII y siguientes persiste la calidad alcanzada en el s. XII tras la llegada de monjes franceses a Hispania. El autor finaliza defendiendo la interdisciplinariedad científica y la necesidad de unos amplios conocimientos filológicos que permitan aplicar la crítica textual epigráfica: sólo así la epigrafía medieval podrá contribuir a descifrar la verdad histórica.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «Reading Juvenal in the twelfth century», *The Journal of Medieval Latin*, 17, 2007, p. 238-252. El objetivo de este estudio es analizar cómo se entendían en la escuela medieval los difíciles poemas satíricos de Juvenal. Para ello se toman como base seis comentarios del s. XII, dos de ellos inéditos, compuestos por los maestros para clarificar y explicar las sátiras. En ellos se observa que los medievales comprendían perfectamente el significado general de las sátiras y eran incluso capaces de seguir correctamente el serpenteante discurso de Juvenal, aunque interpretaban erróneamente algunos detalles. De este modo las sátiras de Juvenal consiguieron el efecto pretendido: parecer espontáneas y directas, y que los poco edificantes individuos dibujados en ellas fuesen vistos como el reflejo de toda Roma.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «Hagiografía y filología: El caso peculiar de la *Vita Didaci* (Santa María de Benevívere)», *Edad Media. Revista de Historia*, 10, 2009, p. 163-182. Este reflexivo estudio muestra, sobre el ejemplo de la *Vita Didaci*, un poema del s. XIII sobre Diego Martínez, fundador del monasterio de Sta. María de Benevívere, la utilidad de la labor filológica para conseguir un mejor conocimiento de los textos (los hagiográficos, en este caso). Por otro lado, se considera detenidamente cómo encaja una obra concreta en la globalizadora etiqueta de «hagiografía», examinando en la obra seleccionada todos los aspectos definidos por los estudiosos como propios de la hagiografía. La autora observa que, aunque la obra tiene muchos rasgos típicamente hagiográficos, presenta también diversas particularidades, como su abundante y fiable contenido histórico, la pérdida de protagonismo del supuesto santo en la parte final, la falta de milagros...

Maria João T. RICO, «O modelo da tradução portuguesa do *Estabelecimento dos Mosteiros* (Lisboa, B.N., Alc. 384)», *Euphrosyne*, 39, 2011, p. 285-304. La comparación de la edición crítica de Petschenig, de los textos latinos de los manuscritos portugueses (Alc. 363 y S.C.C. 43) y de la traducción portuguesa medieval (Alc. 384) proporciona elementos sustanciales para la comprensión del proceso de transmisión textual de las *Institutiones* de João Cassiano en el espacio ibérico y para la determinación de la clase de texto a partir del cual se realizó la traducción en portugués. El análisis realizado por la autora permite reunir los mss. Alc. 363 y S.C.C. 43 en la misma tradición textual y derivar la traducción de un manuscrito común.

Iñigo RUIZ ARZALLUZ, «Terencio, Landolfo Colonna, Petrarca», *Studi petrarcheschi*, 22, 2009, p. 1-18. La erudición medieval sobre la biografía de Terencio está viciada por el error (ya presente en Orosio) de confundir al comediógrafo con el senador Terencio Culeón. Petrarca detecta y corrige dicho error, y da cuenta de ello en el *De viris illustribus* y en la *Vita Terrentii*. Y aunque estaba en entredicho la primacía de tal corrección y detección de Petrarca en beneficio de Landolfo Colonna, el autor pone de manifiesto que no es así.

Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, «Mezcla de tradiciones en la literatura latina medieval», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 701-710. En la literatura latina de la Edad Media hay mezcla de géneros y estilos: la historia, por ejemplo, es historia, biografía y *mirabilia*. Pero el autor subraya que también hay mezcla de tradiciones culturales o literarias: la tradición clásica greco-latina y la tradición cristiana y bíblica, a las que a veces se incorpora la tradición oriental, cuyos temas son romanizados y cristianizados, sobre todo en lo relativo a lo maravilloso y ejemplarizante, aspectos en los que el autor se extiende a lo largo de su exposición.

Vitalino VALCÁRCEL, «Literatura hagiográfica hispanolatina de los Reinos de León y Castilla en el s. XIII», en *Estudios de latín medieval hispánico...* p. 351-366. El autor ofrece un inventario actualizado de la literatura hagiográfica hispano-latina del s. XIII en León y Castilla. Dicho inventario, presentado en forma de cuadro sinóptico, está organizado por géneros y subgéneros literarios, que se hace de forma rigurosa. Después el autor realiza una serie de consideraciones de crítica histórica y filológica, en las que justifica la ausencia o la presencia de algunas obras, o bien discute la datación o autoría de otras. Por último, el autor hace un balance crítico de la literatura hagiográfica hispano-latina del s. XIII de León y Castilla, incidiendo en numerosas cuestiones: el volumen comparativo de dicha literatura con siglos anteriores en Hispania y con otros países de Europa en el s. XIII, la presencia de autores o compiladores de grandes Legendarios hagiográficos (Rodrigo de Cerrato, Juan Gil de Zamora, Bernardo de Brihuega) y el distinto modo que éstos tienen de abordar la composición de sus obras, la condición de anonimidad o autoría individual de las obras hagiográficas, la competencia de la hagiografía latina con la escrita en lengua vulgar, la presencia de obras hagiográficas latinas narrativas o en verso, los centros culturales en que se produce esta literatura y los cambios experimentados.

Pere VILLALBA VARNEDA, «Alguns aspectes del llatí de Ramon Llull: 33. *Liber de quaestonibus per quem modus artis demonstratiuae patefit*», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 281-296. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

3. Estudios léxicos.

3.1. Diccionarios, glosarios y concordancias.

Ana GÓMEZ RABAL, «Latinización constatada. Dudas y dificultades en el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...* p. 49-63. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Ana GÓMEZ RABAL, «En torno a la nueva edición del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 1075-1082. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Janick LE MEN, *Léxico del leonés actual. V: N-Q*, León, 2009. Quinto volumen de la obra recogida y comentada en *ALMA*, 63, 2005, y *ALMA*, 66, 2008, donde decía que la citada obra, a pesar del título, parcialmente (hasta donde es posible en el estado actual de las investigaciones sobre la lengua latinorromance o latín medieval diplomático) es un diccionario diacrónico del leonés y, por tanto, de interés para los estudiosos de la lexicografía medieval latinorromance. Y ahora debo añadir que se trata de una obra de investigación mucho antes que de recopilación. Pasarán muchos decenios antes de que sea superada esta obra, de la que acaba de salir el sexto y último volumen, que comprende las letras R-Z. En total, esta magna obra tiene más de cinco mil páginas.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum. Léxico latinorromance del reino de León (s. VIII-1230)*, Turnhout, Brepols, 2010. Esta obra (conocida por el acrónimo *LELMAL*), fruto del esfuerzo de un grupo de investigación dirigido por el editor desde 1997 con el apoyo financiero del Ministerio de Educación y Ciencia (o de Ciencia y Tecnología/Innovación) y de la Junta de Castilla y León, consta de introducción (escrita por el editor-autor) y de 3.020 vocablos. La introducción tiene LXXVII páginas en tres idiomas (español, francés e inglés), de las que las veintitrés primeras son de lectura obligada si se desea manejar bien el *lexicon*. Los 3.020 vocablos, que ocupan 805 páginas, tienen todos la misma estructura: lema + variantes formales + etimología + significado(s) del vocablo + siglas del autor que ha elaborado el vocablo + (posibles) notas a pie de lema. Se espera que este *lexicon imperfectum* esté finalizado hacia el año 2016 bajo la dirección del propio Maurilio Pérez González y de Estrella Pérez Rodríguez, codirectores del mismo ya desde hace dos años. Una vez finalizado el *LELMAL*, se iniciará el *LELMACEL* o *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Castellae et Legionis (s. VIII-1230)*, para el que no es posible dar una fecha de su finalización.

3.2. Léxico toponímico y antroponímico.

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Documentación latina de la reina Urraca», *Iacobus*, 23-24, 2008, p. 35-48. Estudio de diversos aspectos relativos a la filología, la crítica textual y la toponimia medieval de la colección diplomática de la reina Urraca (1109-1126), con numerosas referencias a obras y documentos medievales. Se observa una mezcla de cuestiones metodológicamente separables, con lo que el trabajo ganaría mucho.

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Biblia y toponimia en la documentación latina de la reina Urraca (1095-1126) en Galicia», en *Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid (ed. J. F. González et alii), 2009, vol. I, p. 783-790. El autor identifica diversos topónimos gallegos y subsana algunos errores, como el de identificar el *flumen Minoris* con el río Miño cuando se trata del río Miñor.

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Las crónicas asturianas y el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy: crítica textual y toponimia», *Iacobus*, 27-28, 2010, p. 35-44. El autor mezcla cuestiones de crítica textual y toponímicas. Pero aquí me referiré sólo a cuestiones que tienen repercusiones toponímicas. Así, frente a lo editado una vez como «*Legionis*» (León), el autor postula «*Iegionis*» o, mejor, «*Gegionis*», esto es, Gijón (Asturias). Mayor complejidad requiere el rechazo de «*Pianoniam*» frente a «territorio *premorienense*», con un análisis muy pormenorizado de fuentes y documentos.

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Sobre la persecución de Almanzor contra los cristianos de España. Texto y crítica textual en el *Dikr bilād al-andalus*», *Fortunatae*, 21, 2010,

p. 75-100. El autor identifica muchos lugares en los que se llevó a cabo la persecución religiosa musulmana en la época de Almanzor contra los cristianos españoles, según *Una descripción anónima de al-Andalus*. Así, la identificación con *Clunia* (Burgos) y sus 17 alcazabas queda descartada en favor de Lerín (Navarra), editado en árabe *Šlṛīn* con una consonante protética errada. La forma *Qaštīliya* de la campaña 36ª es Estella (Navarra), frente a diversas propuestas equivocadas. Otro ejemplo es *Qlmīra*, identificado con Coimbra habitualmente, pero rechazado por el autor en favor de Cumeira (Portugal). El artículo es sumamente denso y contiene una documentación amplísima, pero a la vez ofrece argumentos claros, por lo que resultan reforzadas las conclusiones de cada punto examinado.

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Comentario sobre el *Chronicon Mundi* 4,26 y 27: *Capestrom*, la batalla de Muez, *Citilia* y *Albomondaralbus*», *Iacobus*, 29-30, 2011, p. 317-335. El autor explica cuatro términos del *Chronicon Mundi*, para lo que utiliza las diversas ediciones, las fuentes de donde procede la noticia y las fuentes árabigas. Ofrece el autor al final de cada asunto un cuadro que resume y clarifica lo expuesto. Así, el extraño *Capestrom* de la edición de Brepols se rechaza en favor de *Campestrom*. La campaña de Muez debe rechazarse a favor de Mues (Navarra), a pesar de que diversos historiadores dicen lo contrario. *Citilia* ha de situarse en Cendejas de la Torre (Guadalajara). Finalmente, *Albomondaralbus* esconde dos antropónimos que se reflejan en los epónimos *Villalmóndar* y *Villalbos* (Burgos).

R. MARTÍNEZ ORTEGA, «Crítica textual y toponimia en el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy», en *Sodalium munera. Homenaje a F. González Luis* (ed. F. Hernández et alii), Madrid, 2011, p. 377-383. Además de algunas cuestiones de crítica textual, el autor estudia diversos topónimos. Por ejemplo, *Alcobam*, que la editora identifica con Alcoba de la Ribera (León), siendo rechazada esta identificación por Alcubilla del Marqués (Soria). También hay lugares no identificados que el autor sí identifica: *Pozolo* con Pozuelo de la Orden (Valladolid); *VillamBraxem* con Villabrágima (Valladolid); *Caparios*, mal editado, es Cabrereros del Monte (Valladolid).

3.3. Estudio de términos y campos léxicos concretos.

Mª del Mar AGUDO ROMEO, «Estudio sobre los nombres de animales en el fuero latino medieval de Teruel», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 959-970. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Paulo F. ALBERTO, «Aspectos lexicais de expressão do espaço (delimitação e localização) no Cartulário do Lorvão» (com A. Nascimento), en *Liber Testamentorum Coenobii Laurbanensis*, León, 2008, p. 397-416. Este trabajo ha tenido cabida en la edición facsímil y transcripción de la documentación del monasterio portugués de Lorvão ss. IX- XII), hecha por Aires A. Nascimento, quien también contribuyó en el referido estudio de Paulo F. Alberto.

Paulo F. ALBERTO, «Neologisms and rare Words in Visigothic Latin: the case of Eugenius of Toledo», en *Latin vulgaire–latin tardif VIII* (ed. R. Wright), Hildesheim-Zürich-New York, 2008, p. 421-428. El autor estudia algunos términos raros en la obra de Eugenio de Toledo.

José Mª ANGUIA JAÉN, «Acercamiento etimológico al cast. (gall.-port.) *buscar*: lat. *poscere*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 27, 2007, p. 198-216. El autor explica la etimología de cast.-gall.-port *buscar* como resultado de un doble proceso,

de los que el primero afecta también a otros verbos semánticamente relacionados, como *querer* y *pedir*. Por una parte hay que tener en cuenta la evolución semántica, que, tras la pérdida de lat. *uelle* «querer» en los dialectos hispánicos del NO, hace que lat. *quaerere* ‘buscar’, lat. *petere* ‘intentar conseguir’ y lat. *poscere* ‘pedir’ deslicen sus significados respectivamente a ‘querer’, ‘pedir’ y (según el autor) ‘buscar’. Por otra parte, la importación del verbo centroeuropeo *buscare* ‘coger leña’ (s. XI) daría lugar a una colisión parcial de sus formas con las de *poscere* (*busco-posco*) y a la definitiva configuración morfológica y semántica del moderno *buscar*, mediante la fusión de ambos verbos.

José M^a ANGUITA JAÉN, «La desaparición de *uolo-uelle* ‘querer’ y su sustitución por *quaero-quaerere* ‘buscar’ en gallego-portugués y castellano», *Verba*, 37, 2010, p. 331-343. Se explican las razones fonéticas y semánticas de la pérdida de lat. *uelle* ‘querer’ y de su sustitución por lat. *quaerere* ‘buscar’ en gall.-port.-cast., en relación con la serie de cambios que afectaron a los verbos de «intentar conseguir» (*quaerere-poscere-petere*) en los dialectos del NO peninsular. El estudio se completa con un intento de reconstruir el contexto histórico en que tuvieron lugar tales innovaciones, siendo esto lo más novedoso del artículo.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Aspectos léxicos de las cautelas y de lo cautelar en el latín medieval diplomático del Reino de León y de Galicia», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el Latín Medieval...*, p. 33-48. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

M^a Carmen FERNÁNDEZ TIJERO, «Aproximación al léxico científico en los textos médicos de autores medievales hispánicos: el caso de *menstruum sive purgatio*», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 521-531. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Rodrigo FURTADO, ‘From *Gens* to *Imperium*: a study on Isidore’s political lexicon’, en *Latin vulgaire–latin tardif VIII*, (ed. R. Wright), Hildesheim–Zürich–New York, 2008, p. 408-414. Isidoro of Sevilla narra la historia contemporánea del reino visigodo al final de *De origine Gothorum*, en donde Leovigildo y Recaredo son considerados el comienzo de un nuevo período de la historia visigoda. Desde el punto de vista lexicográfico dicha narración ofrece una singular concentración de términos que sólo aquí se encuentran juntos, siendo su frecuencia mucho menor en el resto de sus obras históricas.

Ana GÓMEZ RABAL: «El conflicto interior y sus secuelas (rastreo a través del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*)», *Anuario de Estudios Medievales*, 38.2, 2008, p. 1023-1035. La comparación entre el latín clásico y las lenguas románicas lleva a constatar la evolución del concepto de «conflicto». Teniendo presente esa evolución, el estudio de la documentación latina de la Cataluña altomedieval y la consulta del material del *GMLC* permiten plantear un problema lexicográfico en torno al sustantivo latino *conflictus* y comprobar cómo queda cubierto su campo semántico.

Ana GÓMEZ RABAL, «Exemples de termes philosophiques dans les glossaires médiévaux et leur survivance ou oubli chez un humaniste, Michel Servet», en *Les innovations du vocabulaire latin à la fin du Moyen Âge: autour du Glossaire du latin philosophique (philosophie, théologie, sciences)* (ed. Olga WEIJERS et Adriano OLIVA), Turnhout, 2010, p. 89-108. En el Medioevo existieron glosarios y vocabularios, en los que las voces latinas se definían con sinónimos o explicaciones en latín. En la *Biblioteca Apostólica Vaticana* hay una serie de glosarios filosóficos no editados, en los que se busca la sistematización comprensible del vocabulario y los conceptos empleados en los textos elucubrativos. El empleo de algunos términos técnicos habituales en la lengua elucubrativa (*communi-*

catio idiomatum, dispositio, dispensatio, persona, æconomia, etc.) permite pensar que Miguel Servet, a la hora de elaborar sus primeras obras, consultaría glosarios o léxicos especializados como los citados. Sin embargo, ya de los tratados de juventud de Servet se deduce que en él no hay pervivencia u olvido de los términos o sentidos tradicionales, sino una voluntaria admisión o rechazo, fruto de una concienzuda reflexión filológica al servicio de la discusión teológica.

Ana GÓMEZ RABAL, «L'amour réciproque: du néologisme cicéronien *redamare* à la survivance médiévale du concept. Le cas du glossaire BAV, *Vat. Lat.* 1469, fol. 83v-155v», en *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives* (ed. Jacqueline HAMESSE y José MEIRINHOS), Porto, 2011, p. 71-82. El carácter vivo del *hapax* ciceroniano *redamare* «pagar amor con amor» se puede comprobar en numerosos autores medievales. De los ejemplos recogidos en este trabajo se infiere un concepto de amor correspondido, tanto en sentido mundano como religioso. Pero el ms. *Vat. Lat.* 1469 (ss. x-xi) conserva un *Glossarium biblicum* (fol. 83v-155v) cuya lectura, con la mirada puesta en el campo semántico del verbo *redamare*, invita a detenernos en una serie de definiciones que se refieren también a los mismos aspectos del amor humano y divino. Mas *redamare* no aparece en el glosario, y tampoco aparece en la *Vulgata* de Jerónimo.

Pascual MARTÍNEZ SOPENA, «*Atiba* y *alfetena*. Arabismos, sociedad y coyuntura en el reino de León alrededor del año 1000», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...*, p. 95-108. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Juan F. MESA SANZ, «*Raphalli et alcheriae, barraca sive patua*. Términos de habitación en el latín medieval del Reino de Valencia», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...*, p. 109-135. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «*Palla, pallium* y *palleus, -a, -um* en el latín medieval de Asturias y León hasta 1230», en *Munus quaestum meritis* (ed. Gregorio Hinojo y J. C. Fernández), Salamanca, 2007, p. 721-729. Estudio de los tres vocablos en el latín medieval asturleonés con los siguientes resultados: *palla, -e* se ha especializado, pues ya sólo alude a telas eclesiásticas; *pallium, -i* conserva las acepciones del latín clásico y adquiere nuevos matices con el cristianismo; y *palleus, -a, -um* no debe confundirse con el sustantivo *palleum*.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «La voz *bolonera* o *bollonera* en el latín medieval diplomático asturleonés», *Voces*, 18, 2007, p. 69-80. Sobre *bolonera* o *bollonera* se han vertido opiniones muy dispares, todas ellas más o menos desviadas de su verdadera acepción. El autor de este trabajo, con la ayuda de nuevos testimonios, algunos todavía no publicados, concluye que *bolonera* o *bollonera*, voz testimoniada en la Edad Media principalmente en la provincia de Zamora, indicaba un «lugar del río acondicionado para la pesca con red» y propone que es una voz de origen griego.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Las bebidas alcohólicas en el Medievo asturleonés a través de los textos», *Estudios Humanísticos. Historia*, 7, 2008, p. 61-77. Estudio de los términos relativos al vino en la documentación asturleonés hasta 1230, a saber: terrenos, lugares de producción y edificaciones; plantas; productos; labores y oficios; y finalmente los enseres relacionados con el vino (el apartado más importante). Sigue el estudio de la sidra, que utiliza muchos vocablos en común con el vino. El trabajo finaliza aclarando que en los textos no aparecen otras bebidas alcohólicas.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Leonesismos rurales en el latín medieval diplomático de Asturias y León (s. IX-1230)», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...*, p. 181-204. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «El agua en la documentación medieval asturleonesa (s. VIII-1230) a través de su terminología: panorama general», *Cuadernos del CEMyR*, 18, 2010, p. 81-104. En este trabajo se identifican y estudian 58 términos relacionados con el agua que se usan en el *corpus* diplomático del reino de Asturias y León (s. VIII-1230). Su análisis se organiza por grupos semánticos: cursos de agua (naturales y artificiales), tramos en las corrientes de agua, masas de agua sin movimiento, y *aqua*, que se analiza de forma independiente.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «Tensión entre latín y romance en el latín medieval diplomático asturleonés (s. VIII-1230): el caso de *quomodo*», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...*, p. 201-231. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «El aspecto léxico como auxiliar en la datación de los diplomas medievales: el doc. nº 1 del monasterio de Obona», en *Virtuti magistri honos. Studia Graecolatina A. Alberte septuagesimo anno dicata* (ed. Cristóbal Marías y Salvador Núñez), Zaragoza, 2011, p. 527-546. Con el fin de mostrar la importancia que puede tener el aspecto léxico de un diploma y cómo se puede convertir en un auxiliar destacado cuando se tiene que determinar la fecha de su redacción, la autora estudia el diploma nº 1 del monasterio asturiano de Sta. María de Obona, supuestamente datado en 781. Su detenido análisis léxico, tomando en consideración el texto transmitido por las tres copias existentes, demuestra que todo el diploma es resultado de una falsificación realizada no antes de comienzos del s. XIII y retocada posteriormente. Se incluye además una edición crítica de tal diploma.

Carlos M. REGLERO DE LA FUENTE, «El uso de arabismos en la descripción del espacio en la documentación asturleonesa: *alfoz*, *aldea*, *alcazar* y *almunia*», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...*, p. 251-266. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Asunción SÁNCHEZ MANZANO, «Semántica y significación de *intentio* en el *Ars Amativa* y en los *Libri Principiorum* de Ramón Llull», *Il Mediterraneo del '300: Raimondo Lulio e Federico III d'Aragona, Re di Sicilia*, Turnhout, 2008, p. 427-447. En el vocabulario intelectual luliano la *intentio* expresa una tendencia en la física y una moción de la voluntad en la descripción de las facultades humanas. Por eso es diferente el sentido con que R. Llull lo aplica en la teoría de la voluntad que despliega en el *Ars amativa*, respecto de la división entre intención primera y segunda que se refiere al orden del universo. Hacia 1282 escribió el *Liber de prima et secunda intentione*, en el que expone esa relación de los conceptos con el fin último de perfección, que permite que el mundo conserve su actividad.

3.4. Léxico en general y léxico formulario.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Las pizarras visigóticas en el contexto de la documentación diplomática del Reino de León: posibilidades de una integración de datos», en *El primitivo romance hispánico* (ed. B. Díez Calleja), Burgos, 2008, p. 129-136. La aplicación de métodos complejos de lexicometría y estadística lexicográfica le permiten al autor avanzar lo que podría resultar en una integración de los

datos escuetos de los textos recogidos en pizarras, de modo que, merced a las ediciones sucesivas del *corpus* de pizarras visigóticas, se pueda constituir una base de datos en la que tanto los textos inscritos como escritos se conjuguen y ofrezcan información fiable acerca de la realidad de la lengua y de las grafías y ortografías entre los siglos VII y IX.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, «Las fórmulas diplomáticas latinas en epigrafía», *Documenta et Instrumenta*, 6, 2008, p. 179-200. Este trabajo pretende llamar la atención sobre el uso de las fórmulas diplomáticas en numerosos epígrafes medievales. Se ofrecen diversos ejemplos en textos epigráficos concretos con su equivalencia en textos documentales.

Ana GÓMEZ RABAL: «La realizació d'un projecte lexicogràfic: el *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae*; la seva història, el seu present, les seves perspectives», *Estudis Romànics*, 30, 2008, p. 215-221. El trabajo de vaciado de las fuentes latinas documentales y literarias del territorio correspondiente al dominio lingüístico del catalán se inició en la década de 1950. Los antecedentes del *GMLC*, la historia de la aparición del *Novum Glossarium* y de los diccionarios correspondientes a territorios lingüísticos específicos y la necesidad de colaboración entre los equipos consagrados a la lexicografía latina medieval son los aspectos que se tratan en este trabajo.

José HIGUERA RUBIO, «Aspectos lógico-gramaticales del léxico luliano: los correlativos y la polisemia de la constitución sustancial», en *Estudios de latín medieval hispánico...*, p. 231-241. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Alberto MONTANER FRUTOS, «L' integration des emprunts arabes en latin médiéval (d' après la documentation léonaise)», en *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval...* p. 137-160. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ y Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ (coords.), *Influencias léxicas de otras lenguas en el latín medieval / Influences lexicales d'autres langues sur le latin medieval / Lexical Influences of Other Languages on Medieval Latin*, León (Universidad de León y de Valladolid), 2011. Vid. H. Leithe-Jasper, *ALMA*, 70, 2012.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «El léxico de los textos asturleonéses (s. VIII-1230): valoración», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 935-957. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Asunción SÁNCHEZ MANZANO, «Tipología y fundamentos del vocabulario latino en la lengua literaria», *Illinois Classical Studies*, 33-34, 2008-2009, p. 149-180. La lengua literaria latina se nos presenta en la continuidad de la tradición, por lo que debemos observar las etapas en que se constituyó, los factores que contribuyeron a formarla y estabilizarla, la relación con la cultura y la lengua griega en cada época. De acuerdo con esto, la autora estudia la vigencia de la creación de compuestos y derivados en distintas etapas, la diversificación de usos y registros, la introducción y adaptación de préstamos, la traslación de sentido asociada a analogías y mecanismos del lenguaje popular, la selección por las características métricas y prosódicas.

Asunción SÁNCHEZ MANZANO, «Problemas sintácticos y semánticos de la creación de palabras en latín: el cambio lingüístico y el léxico», en *Latin Linguistics Today. Akten des 15. Internationalen Kolloquiums zur Lateinischen Linguistik* (ed. M. Kienpointner and P. Anreiter), Innsbruck, 2009, p. 475-485. Algunos procedimientos de formación del léxico latino muestran una gran vitalidad en todas las etapas de la lengua, mientras que otros promueven la creación de escaso número de palabras. La autora trata de explicar esta diferencia de acuerdo con los criterios de la lengua literaria. El incre-

mento de algunos registros especializados estaba determinado por el préstamo y el calco a partir de la lengua griega, por lo que la creación de palabras en ellos no seguía los procedimientos generales. Se presenta una dificultad de inserción de compuestos en la red semántica, así como la dificultad en la estabilización de las lexías.

4. Otros estudios.

4.1. Libros.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Los procuradores de los reinos hispanos en la Curia Romana en el siglo XIII*, León, 2007. Estudio histórico y diplomático sobre los más de mil procuradores hispanos del s. XIII, tanto extrajudiciales como judiciales, en su mayor parte clérigos seculares de origen peninsular, que representaban ante la Sede Apostólica los intereses de reyes, nobles, eclesiásticos y todo tipo de personajes hispanos. El autor, tras un estudio profundo de las fuentes diplomáticas, concluye que estaban bien preparados intelectualmente. Fueron grandes expertos en todo lo relacionado con la expedición documental. A cambio, estaban bien pagados y recibieron muchas veces elevadas mercedes de obispos y reyes hispanos, e incluso de los mismos Pontífices.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ - K. HERBERS (ed.), *Roma y la Península Ibérica en la Alta Edad Media. La construcción de espacios, normas y redes de relación / Rom und die Iberische Halbinsel im Hochmittelalter. Die Konstruktion von Räumen, Normen und Netzwerken*, León-Göttingen, 2009. Esta recopilación de estudios, editada de manera conjunta entre la Universidad de León y la Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, reúne nueve trabajos de profesores de universidades alemanas, españolas y portuguesas sobre un tema común: las relaciones entre la Hispania de los siglos XI a principios del XIII y la Curia Romana.

C. ESTEPA DÍEZ, I. ÁLVAREZ BORGE y J.-M^a SANTAMARTA LUENGO, *Poder real y sociedad: Estudios sobre el reinado de Alfonso VIII (1158-1214)*, León, 2011. Tres son los temas tratados por esta importante obra histórica: «la construcción de la fiscalidad real», de Carlos Estepa; «Lo que da el rey. El contenido de las donaciones de Alfonso VIII en la frontera del Ebro», de Ignacio Álvarez Borge; y «Propiedad y relaciones sociales en la frontera entre los reinos de Castilla y León durante el reinado de Alfonso VIII (1158-1214)», de José M^a Santamarta Luengos. La obra se completa con un estudio introductorio sobre el reinado de Alfonso VIII y tres apéndices que versan sobre la documentación, uno y otros realizados por Carlos Estepa.

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, *La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes*, Barcelona, 2007. Discurso leído por el autor el 8 de febrero de 2007 en el acto de su recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Seis estudios sobre beatos medievales*, León, Universidad de León, 2010. Esta publicación es el resultado de un ciclo de conferencias sobre los beatos medievales celebrado en León con ocasión del 1100 aniversario del reino de León (910-2010). Posteriormente el coordinador incluyó un breve trabajo titulado «Tres colofones de beatos: su texto, traducción y comentario».

Margarita TORRES SEVILLA, *Palat de Rey. El palacio de los Quiñones, condes de Luna, y su entorno urbano palatino*, León, 2008. Ubicación de la estructura palatina real leonesa, que se generó en tiempos de Alfonso III (866-910) en León. La readecuación de los usos espaciales a las distintas fases temporales por las que atraviesa León

hasta su unión con Castilla en 1230 germinarán en un destino definitivo como centro del poder de los Merinos Mayores de León y Asturias durante el s. XIII y núcleo de poder de los Quiñones, condes de Luna. Una historia urbana, nobiliaria y de poder que abarca más de diez siglos.

Margarita TORRES SEVILLA, *La frontera del reino nazarí de Granada*, Granada, 2008. Esta obra consta de dos partes. En la primera analiza los aspectos estratégicos y tácticos de la frontera entre el reino nazarí de Granada y Castilla desde el s. XIII hasta su desaparición en 1492. En una segunda parte, de gran interés, se aborda la vida cotidiana en la frontera, desde las formas del cautiverio hasta las leyendas y cantares de gesta, pasando por la permeabilidad socioeconómica de la misma.

Margarita TORRES SEVILLA – Thais GUTIÉRREZ, *Los inicios de la Universidad en España*, Madrid, 2010. Esta obra aborda los orígenes de la Universidad, tanto en Europa como en España, con especial hincapié en el sistema salmantino de docencia. Igualmente se estudia la vida cotidiana, las normas académicas, el protocolo de obtención de grados y otros aspectos de interés para una mejor comprensión del fenómeno universitario hispano entre los ss. XIII - XVII.

4.2. Artículos.

Paulo F. ALBERTO, «Vida intelectual y poesía en el Reino de León (910-1109)», en *Monarquía y Sociedad en el Reino de León. De Alfonso III a Alfonso VII*, León, 2007, vol. II, p. 141-172. En el presente trabajo el autor analiza la presencia de textos poéticos en el ámbito de la escuela, así como la importación de la poesía en la vida cultural de la monarquía leonesa durante los siglos X y XI.

Juan Antonio BARRIO BARRIO, «Origen, evolución y significado del término *frontaria* en la Península Ibérica», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 979-987. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Antoni BIOSCA I BAS, «Las anotaciones del *Sermó de la Conquesta* en el ms. 40 del Arxiu del Regne de Mallorca», *Miscelánea Medieval Murciana*, 35, 2011, p. 35-51. Estudio del libro segundo del *Liber Gestorum Illustrissimi Domini Regis Iacobi*, obra de Pere Marsili (s. XIV), en la que traduce al latín y recrea la información del *Llibre dels Fets* del rey Jaime I. Dicho texto, que trata sobre la conquista de Mallorca, se utilizó durante siglos para preparar el *Sermó de la Conquesta*, celebrado en la *Festa de l'Estendard*.

Rosa COMES MAYMÓ, «Proyecto Medieval *Cosmos*: Base de datos de terminología científica medieval latina», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 1071-1074. Vid. J. C. Martín, *ALMA*, 70, 2012.

Arsenio DACOSTA MARTÍNEZ, «Los enemigos de Pelayo: alteridad e ideología en las crónicas asturianas del s. IX», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 909-916. Estudio de la figura de don Pelayo en las crónicas asturianas del s. IX, en las que se mezclan lo literario y lo histórico. La cronística medieval y la tradición apoyan la existencia de un héroe que estaría muy desdibujado si no fuera por sus enemigos. En defensa de tal opinión, el autor analiza las maneras de denominar a los musulmanes, la existencia de colaboracionistas cristianos (como el obispo Oppa) o la historia de la hermana de Pelayo en relación con el «sarraceno» Munuza.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Más imágenes del día a día en el reino de León, hace mil años», en *Monarquía y Sociedad en el Reino de León. De Alfonso III a Alfonso VIII* (ed. J. M^a Fernández Catón), León, 2007, vol. 2, p. 173-190. Nuevos

datos de la vida cotidiana y de las relaciones humanas en la documentación del reino de León, con los que el autor intenta completar el panorama que había dibujado Sánchez Albornoz.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «De pastores e ovelas: o bispo don Pedro de Lugo e os *scrinia* do seu arquivo», en *A mi dizen quantos amigos ey. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro* (ed. Esther Corral Díaz et alii), Santiago de Compostela, 2008, p. 435-448. El autor aborda el problema de la credulidad general ante los documentos escritos y refiere algunos datos curiosos sobre el procedimiento de las confirmaciones sucesivas de actos jurídicos sin que medien, ordinariamente, más que los testimonios derivados del *usus*. Como en otros muchos casos, el autor trata de espigar los datos más sutiles que se esconden en los documentos, para ofrecer informaciones de utilidad.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Notiña sobre cregos do reino de León no século XI: vellas cousas aínda vivas», en *Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe a Antón Santamarina* (ed. Mercedes Brea et alii), Santiago de Compostela, 2008, p. 475-482. A veces incluso los textos más adustos (en este caso el Concilio de Coyanza) contienen apasionantes noticias sobre la vida cotidiana. Así, el autor se ocupa de los problemas canónicos derivados de la presencia, universalmente aceptada, de los clérigos en las fiestas y celebraciones laicas. También interesan aquí las reiteraciones jurídicas al respecto, pues ponen de manifiesto que los clérigos eran sentidos como parte más viva de la comunidad de lo que los *canones* dejan ver.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «De mozas y novicios: nota acerca de la convivencia de clero y pueblo», en *Quando Portugal era Reino de Leão. Cultura e Identidade antes de D. Afonso Henriques* (ed. Paulo F. Alberto y R. Furtado), Lisboa-León, 2011, p. 113-123. Buscando información sobre las relaciones cotidianas entre clero y pueblo, el autor rastrea en las colecciones documentales las *satisfacciones* pecuniarias de orden penitencial que se derivaban de las comprensibles flaquezas de la carne entre mozas lugareñas y clérigos. Con tal fin, el autor se basa en la documentación del monasterio de Oseira y de otros grandes centros monásticos.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «Novedades y posibilidades metodológicas a partir de CODOLGA», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 1041-1048. La existencia de grandes *corpora* textuales organizados en bases de datos compatibles permite trabajar con una mayor seguridad a la hora de editar los textos de manera fiable y de interpretar sus contenidos. Este trabajo, de tipo metodológico, subraya el modo en que es posible hoy asegurar el análisis lexicográfico y dar base sólida a las interpretaciones de índole histórica.

José Manuel DÍAZ DE BUSTAMANTE, «El problema del acercamiento a los textos escritos en latín, y las tendencias de investigación en Filología Latina Medieval: una visión crítica de todo ello», *Cuadernos del CEMyR*, 19, 2011, p. 115-130. Como corolario del trabajo metodológico anterior, el autor se plantea las consecuencias que se derivan de un fenómeno doble: a) la ignorancia casi generalizada del latín entre los medievalistas no filólogos; y b) la necesidad inevitable de que los latinistas amplíemos nuestros campos de investigación, tanto por necesidad como por conveniencia propia. A base de un análisis detallado de las tendencias de investigación, el autor subraya algunas posibilidades a tener en cuenta para el desarrollo de la investigación.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, «*Litterae elongatae vel conspicuae et maiusculae ornatae* en la documentación pontificia medieval», en *Imágenes del poder en la Edad Media*.

Estudios in Memoriam del Prof. Dr. Fernando Galván Freile, León, 2010, p. 139-152. El autor analiza el uso, en ciertas partes de algunos diplomas, de una escritura especialmente destacada, llamativa, normalmente mayúscula, trazada o al menos rematada con pincel y no con pluma, de módulo mayor al del resto del texto y en la que fue muy habitual el empleo de colores llamativos e incluso una preciosa iluminación. Este tipo de escritura era conocido en la lengua latina como *litterae elongatae*, *litterae conspicuae* o *maiusculae ornatae*. Se estudian en especial los diversos motivos de su utilización.

S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, «Los cartularios de la catedral de Astorga y la recuperación de «bulas» asturicenses anteriores a 1198», en *Erinnerung–Niederschrift-Nutzung. Das Papsttum und die Schriftlichkeit im mittelalterlichen Westereuropa* (ed. Klaus Herbers und Ingo Fleisch), Berlín/Nueva York, De Gruyter, 2011, p. 63-91. El autor estudia el caso hispano quizá más paradigmático de recuperación de diplomas medievales en general, y de ‘bulas’ pontificias en particular, a través de la utilización de cartularios: el de la documentación medieval de la catedral de Astorga, cuyo archivo sufrió un devastador incendio durante la Guerra de Independencia.

Juan GIL FERNÁNDEZ, «La sociedad mozárabe», *Anuario de la historia de la Iglesia andaluza*, 3, 2010, p. 11-33. Estudio de la sociedad mozárabe que no huyó a Francia o a Italia por estamentos: 1) La nobleza, rica y todavía influyente incluso en el s. XI. 2) La Iglesia. 3) Los funcionarios, ahora al servicio de los árabes: los recaudadores de impuestos, los *iudices*, los mozárabes utilizados como embajadores y los que sirven en el ejército, como el conocido Reverter. 4) Las personas de profesión liberal, como los abogados y los médicos. 5) Los artesanos y pequeños comerciantes, cuya vida era precaria por la presión fiscal. 6) La gran masa de los desheredados. 7) Los esclavos.

Ana GÓMEZ RABAL, «En torno a las ediciones de la documentación latina catalana altomedieval», *ALMA*, 66, 2008, p. 355-366. Junto a las obras técnicas, jurídicas, poéticas o científicas, en el Medievo existe otro tipo de textos, la documentación notarial, que es fruto de las vicisitudes del tiempo y de la escrupulosidad y pericia (o impericia) de los amanuenses. En la Cataluña de los ss. IX-XII la producción documental fue muy rica y constante, hecho ya atestiguado en el s. XIX. Se inició entonces un movimiento de recuperación de las fuentes

G. LOPETEGUI SEMPERENA, «Antiguos y modernos en el renacimiento cultural del s. XII», en *Antiguos y modernos. Presencias clásicas de la Antigüedad al s. XXI*, Vitoria, 2009, p. 105-126. El objetivo de este trabajo es mostrar la existencia de una «conciencia de modernidad» en las obras de ciertos poetas e intelectuales vinculados de algún modo al denominado renacimiento del s. XII. Dicha conciencia deriva a veces en una especie de querrela entre Antiguos y Modernos, en la que se cuestiona e incluso se ridiculiza el criterio de autoridad atribuido hasta entonces sólo a los autores clásicos. Además, bajo la reivindicación de lo moderno subyacen en ocasiones otro tipo de polémicas.

José Eduardo LÓPEZ PEREIRA, «Textos y contextos de las primeras impresiones sobre los árabes en la Península Ibérica», en *Estudios de Latín Medieval Hispánico...*, p. 891-900. El autor estudia el impacto de la invasión árabe a partir de las primeras crónicas que aparecen en la Península Ibérica, de la *Continuatio Byzantia Arabica*, de la *Crónica Mozárabe de 754* y de los primeros trabajos de apologistas y polemistas, como Sansón, Esperaindeo, Eulogio y Álbaro de Córdoba.

José Carlos MARTÍN, «Los comienzos de las letras latinas en Castilla y León: de los Anales Castellanos Primeros a los Segundos», en *Modelos latinos en la Castilla*

medieval (ed. M. Castillo Lluch y M. López Izquierdo), Frankfurt-Madrid, 2010, p. 331-346. Estudio de los *Annales Castellani Antiquiores*, del s. X, y de los *Annales Castellani Recentiores*, del s. XII. El autor se interesa sobre todo por esta última pieza, estudiando su estructura, sus diferentes fases de redacción y su finalidad política.

J. C. MARTÍN - J. ELFASSI - C. CARDELLE DE HARTMANN, *Sources latines de l'Espagne tardo-antique et médiévale (V^e-XIV^e siècles)*. Répertoire bibliographique, Paris, 2010. Repertorio bibliográfico consagrado a la Hispania tardoantigua y medieval, desde el s. V al XIV. El volumen se presenta dividido en varias secciones: antecedentes (en torno a la filología mediolatina en España desde el s. XVIII a la segunda mitad del s. XX); repertorios, manuales y diccionarios; estudios sobre géneros literarios y autores; ediciones de textos (organizado por siglos y, dentro de cada uno de ellos, por géneros literarios); estudios lingüísticos; y perspectivas de estudio. En cada uno de los apartados señalados se distingue entre textos literarios, inscripciones y textos documentales.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Imperialismo a fines del siglo XI: El papa Gregorio VII frente a Enrique IV de Alemania», en *Virtuti magistri honos. Studia Graecolatina A. Alberte septuagesimo anno dicata* (ed. Cristóbal Marías y Salvador Núñez), Zaragoza, 2011, p. 459-481. Uno de los hechos históricos más importantes de la controversia de las investiduras fue el enfrentamiento entre el papa Gregorio VII y el rey Enrique IV de Alemania, que el autor desarrolla desde los precedentes de la lucha de las investiduras hasta los sucesos posteriores a la muerte de Gregorio VII y la solución final del conflicto de poderes.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ, «Portugal y el rey Alfonso Enríquez en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*», en *Quando Portugal era Reino de Leão. Cultura e Identidade antes de D. Afonso Henriques* (ed. Paulo F. Alberto y R. Furtado), Lisboa-León, 2011, p. 99-111. El autor recoge los acontecimientos narrados por la *CAI*: las veces que el cronista cita a Teresa de Portugal y a su hijo Alfonso Enríquez, e incluso recoge las referencias a Portugal y los portugueses. Concluye que el cronista es muy favorable al rey de León, pero que se muestra prudente al narrar las relaciones de Alfonso VII con la reina Teresa y Alfonso Enríquez, tal vez consciente de que en los asuntos político-familiares lo mejor era abstenerse lo más posible. Y añade que el cronista de la *CAI* detiene en el año 1140 su relato sobre las relaciones entre el emperador leonés y el rey portugués, pues debía de saber muy bien que el leonés no aceptaba de buen grado la independencia de Portugal.

Estrella PÉREZ RODRÍGUEZ, «Las relaciones de Fernando I de León y el territorio portugués según la *Historia Silense* y las crónicas leonesas y castellanas posteriores», en *Quando Portugal era Reino de Leão. Cultura e Identidade antes de D. Afonso Henriques* (ed. Paulo F. Alberto y R. Furtado), Lisboa-León, 2011, p. 85-98. Este trabajo se centra en las relaciones de Fernando I con Portugal. El objetivo es descubrir cómo ha planteado y enfocado la cuestión el cronista de la *Historia Silense* y qué “intereses” se pueden esconder tras sus palabras. Después pasa a comparar ese relato con el que hacen las crónicas posteriores, tanto leonesas como castellanas, hasta las primeras en romance. Entre sus conclusiones se puede destacar que gracias a la *Historia Silense*, fuente de los relatos posteriores, la acción reconquistadora de Fernando I ha quedado estrechamente unida a las tierras portuguesas, además de legitimar su reinado en León y relacionarlo directamente con la divinidad.

Asunción SÁNCHEZ MANZANO, «Sabiduría en las artes del lenguaje: la tradición del siglo XV», en *Sabiduría simbólica y enigmática en la literatura grecolatina* (coord. A. Sánchez Manzano), Madrid, 2011, p. 237-255. Trabajo dedicado al estudio del umbral entre el mundo medieval y el humanismo. Expone la autora que las artes del lenguaje experimentaron gran incremento en el s. xv, con la renovación de la norma en la lengua latina y la recepción de los textos filosóficos en el comentario académico. Los comentarios medievales a Prisciano se consideran determinantes de esta renovación de la gramática. La norma latina se clarificaba con la aportación de las *elegantiae* para adaptar los conocimientos gramaticales a un uso productivo de la lengua. La retórica ofrecía los recursos para introducir y aprovechar los contenidos sapienciales de la cultura grecolatina, que facilitan el desarrollo de la epistolografía y de la historia.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «La clave está en el margen (notas sobre un “nuevo” manuscrito de Fitero: Real Academia de la Historia, Códice 109)», *Cistercium*, 246-247, 2007, p. 243-258. Buena parte de los manuscritos plenomedievales nos llegan descontextualizados, lo que entorpece su estudio. La procedencia del cód. 109 de la biblioteca de la R.A.H., un *liber capituli*, era desconocida hasta ahora, pues el volumen, en escritura pregótica, carece de colofón, suscripción o notas de taller que expliciten su edad y origen geográfico. En este trabajo se lleva a cabo una aproximación al ejemplar prestando especial atención a su contenido. El análisis realizado revela su confección en la segunda mitad del s. xii (antes de 1175), su inequívoca identidad cisterciense y su procedencia del monasterio de Santa María de Fitero.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «Partidos de cartularios (una aproximación arqueológica a los ejemplares pregóticos de Oseira, Belmonte, Valparaíso y Valbuena)», *Cistercium*, 248-249, 2007, p. 401-432. Los cartularios más antiguos de las abadías cistercienses de Oseira (Orense), Belmonte (Asturias), Valparaíso (Zamora) y Valbuena (Valladolid), datables en la primera mitad del s. xiii, han pasado desapercibidos. La autora pone en valor estos cuatro manuscritos diplomáticos pregóticos de rico contenido, los data, contextualiza y analiza para posibilitar su aprovechamiento como fuente. Asimismo, lleva a cabo un estudio codicográfico que revela las técnicas de elaboración de libros en los citados monasterios.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «Un *libellus Sancti Thome Cantuariensis Archiepiscopi* (Archivo de la Catedral de Tuy, Códice 1, fol. XIXv-XXVIIr)», *Hispania Sacra*, 123, 2009, p. 9-27. El cód. 1 del archivo de la catedral de Tuy, volumen hagiográfico datable en la primera mitad del s. xiii, destaca por el amplio espacio dedicado a Tomás Becket – «santo Tomás, mártir» – y la sorprendente selección de textos. Al parecer, es este manuscrito el único transmisor de un peculiar *libellus sancti Thome Cantuariensis archiepiscopi* inédito. La autora analiza este interesante compendio, identificando las piezas litúrgicas narrativas y diplomáticas que lo conforman: una *passio*, la *Vita adscripta* «Magistro Eivaldo», parte de los *Miracula* debidos a Benedicto de Peterborough, la *Vita* de Juan de Salisbury, unas *litterae curiales* de Alejandro III y una versión adaptada al cantuariense del *Sermo in Passione Sancti Iacobi apostoli* de Ps. Calixtus. Este último texto es de especial interés, por lo que la autora lo edita como Apéndice del artículo, estableciendo una comparación con el transmitido en el célebre *Codex Calixtinus*.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «Los *libri cartarum Superaddi*: notas para otra lectura (AHN, códice 976 y 977)», en *Galia monástica. Estudos en lembranza da profesora*

M^a José Portela Silva, Santiago de Compostela, 2009, p. 39-59. Los llamados «tumbos de Santa María de Sobrado» (AHN, cód. 976 y 977) son dos códices diplomáticos pregóticos cuyo contenido es imprescindible para conocer la historia de este monasterio durante la Edad Media y para estudios filológicos, pues guardan más de mil piezas documentales. Los cartularios fueron publicados en 1976 con notables deficiencias. También carecen de un estudio codicológico, punto de partida imprescindible para cualquier edición seria, que ponga de relieve sus peculiaridades externas e internas. Es lo que la autora hace en este trabajo: contextualiza los códices, explica su estructura interna y su proceso de confección y desentraña su compleja *estratigrafía*. Subraya que ambos volúmenes son facticios, que explican la repetición y la mutilación de piezas diplomáticas, los distintos criterios de selección y organización, etc.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, *Los otros "beatos": Fragmentos de beatos*, Madrid, 2009, p. 5-99. Este extenso trabajo, de inmenso valor, aborda el estudio pormenorizado de los fragmentos de *beatos* accesibles a los investigadores que se han localizado hasta la fecha. Son dieciséis y se encuentran actualmente en diversos archivos. Los dos del AHP de Zamora, testigos de un ejemplar visigótico del s. X, fueron descubiertos por la autora en 2002. Ana Suárez agrupa los fragmentos atendiendo a su ámbito y datación, estudia cada testigo externa e internamente, establece su posible origen geográfico, los inserta en las diferentes ramas de la tradición textual y pictórica y reconstruye su trayectoria hasta llegar a su destino actual. Concluye que los fragmentos remiten a nueve códices diferentes datables entre finales del s. IX y la segunda mitad del XIII, la mayoría originarios de talleres sitos en el reino leonés y en el área castellano-riojana.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «*Beatos*: la historia interminable», en *Seis estudios sobre beatos medievales* (coord. Maurilio Pérez), León, 2010, p. 71-129. Extenso e importante trabajo sobre un tema que interesa, congrega y vende: los *beatos*, que han sido y son protagonistas de tan amplia literatura científica y divulgativa; pero después de doce siglos de su existencia quedan muchas incógnitas por despejar. Así, no hay acuerdo entre los eruditos cuando abordan la figura del autor, la fecha y las fases de redacción del texto exegético, el momento y el lugar en el que se incorporaron las ilustraciones, las coordenadas espacio-temporales en que estos manuscritos vieron la luz... Ni siquiera se sabe con seguridad cuántos ejemplares componen este *corpus*, pues todavía continúan saliendo a la luz nuevos testigos.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «Un calendario litúrgico del monasterio cisterciense de Santo Domingo de Silos "El antiguo" (Toledo). (Madrid, BN, Ms. 17820, fol. 1-4)», *Cistercium*, 256, 2011, p. 151-173. La autora, una vez recontextualizado este manuscrito, datado en 1246, procede al estudio y edición de su calendario litúrgico. El análisis de la pieza muestra la identidad cisterciense del texto y la presencia de conmemoraciones locales. También aparecen los versos mnemotécnicos que servían para determinar los llamados «días egipcíacos». Además de la transcripción errada de ciertos nombres, sorprende la inadecuada localización de algunas festividades. Dada la importancia de este tipo de libros en las comunidades monásticas, llama la atención que las religiosas usuarias no hayan reparado y subsanado estos importantes yerros.

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «La Biblia visigótica de la Catedral de León (Códice 6): primeros apuntes para un estudio arqueológico», *Estudios Humanísticos. Historia*, 10, 2011, p. 179-196. La Biblia de la catedral de León carecía de un estudio codicológico que permitiese conocer aspectos de su materialidad (soporte, dimensiones, fascicula-

ción, configuración de página, etc.) y del contenido. No contiene la Sagrada Escritura completa, sino que probablemente se trata de la segunda parte de una biblia dividida en, al menos, dos volúmenes. El estudio realizado demuestra que, pese a lo que se ha afirmado en acercamientos anteriores al manuscrito, su pieza «extrabíblica» más relevante, la *Vida de san Froilán*, no pertenece al texto primigenio del ejemplar, sino que sin duda es una adición en escritura visigótica posterior que ocupa la página y media que había quedado en blanco entre los libros de *Job* y *Tobías* (fol.101r-v).

Ana SUÁREZ GONZÁLEZ, «Memoria de la fundación de San Lorenzo de Carboeiro (una crónica despistada)», *Rudesindus. Miscelánea de arte y cultura*, 7, 2011, p. 77-94. Edición de una breve *crónica* de la fundación del citado monasterio, narración latina que, referida a hechos de la primera mitad del s. x, se conserva en copia en pergamino realizada en el último tercio del s. xii o a comienzos del s. xiii. Empleada por Yepes como fuente para el acercamiento a la historia del cenobio, la *Memoria de la fundación* se había dado por perdida desde 1907, conservándose sólo una transcripción del s. xix en el archivo del monasterio compostelano de San Paio de Antealtares. En este artículo se reconstruye la trayectoria del pergamino que la contiene, que formó parte del fondo del monasterio de San Martín Pinario y de alguno más hasta llegar finalmente al AHN (*Clero*, carp. 534-5, una de las adscritas a Santa María de Sobrado).

Margarita TORRES SEVILLA, «El Cister en sociedad: reyes, nobles y el nuevo espíritu monástico», en *Monasterios cistercienses en la España medieval* (coords. J. Á. García de Cortázar y R. Teja), Aguilar de Campoo, 2008, p. 93-114. Estudio sobre los orígenes del Cister como un pilar del nuevo sistema de poder real que pretende crear Alfonso VII, y que pronto florecerá en algunas de las principales órdenes militares hispanas, así como a través de ciertos condes y magnates catalanes y occitanos. Las estirpes que surgen a partir de éstos serán las que con mayor fuerza instalen los cenobios masculinos de obediencia cisterciense en los territorios del rey leonés.

Margarita TORRES SEVILLA, «La caballería y la aristocracia de Castilla y León en el siglo XIII», en *Jaime I, rey y caballero* (coord. J. E. Ruiz Doménech), Valencia, 2008. Este artículo, centrado en el s. xiii, especialmente conflictivo y fundamental para la evolución de los reinos hispanos, ofrece una panorámica sobre la evolución de la nobleza en los reinos de León y Castilla antes, durante y después del reinado de Fernando III, en cuya etapa de gobierno se produce la definitiva unión de ambos territorios. Los comportamientos de las élites durante esta fase de transición resultan esenciales para un mejor conocimiento de los inicios de la Baja Edad Media.

Margarita TORRES SEVILLA, «Al Andalus y los hispano-cristianos del norte, siglos VIII-mediados del XI (España cristiana)», en *Historia del ejército español, tomo II. Edad Media* (coord. M. Á. Ladero Quesada), Madrid, 2010, p. 109-140. Dentro de la serie de volúmenes dedicados a la historia del ejército español, bajo el patrocinio de la R.A.H. y del propio Ministerio de Defensa, en este trabajo se reconstruyen, sobre las fuentes crónicas musulmanas y cristianas y sobre las diplomáticas de los territorios peninsulares, las formas de respuesta ante una situación de conflicto permanente de los reinos y condados cristianos del norte frente al Islam hispano. Se trata de un minucioso estudio que se adentra en la organización del ejército, las tácticas empleadas en las batallas, las formas de combate, la intendencia y otros aspectos esenciales.

Margarita TORRES SEVILLA, «El reino de León en tiempo de los Beatos (siglo X)», en *Seis estudios sobre Beatos medievales* (coord. Maurilio Pérez), León, 2010, p. 35-57.

La autora ofrece una panorámica sobre el origen del reino de León, las causas directas que impulsan su nacimiento, el traslado de la capital desde Oviedo, las nuevas formas de concebir la dialéctica entre el Islam y la Cristiandad a través de sus monarcas a lo largo del s. x. Una etapa fundamental para comprender uno de los fenómenos artísticos más relevantes del Medioevo peninsular: los *beatos*.

Gustavo TURIENZO, *El reino de León en las fuentes islámicas medievales (siglos II H. / VIII d. C. – VI H. / XII d. C.)*, León, 2010. Esta excelente e imprescindible obra es, como dice el subtítulo, una «traducción crítica y directa de la lengua árabe a la española de los pasajes referentes al Reino de León hasta el s. XII d. C. y contenidos en las compilaciones históricas islámicas». Los textos pertenecen a catorce escritores árabes, algunos de ellos muy importantes. Y las traducciones contienen innumerables notas a pie de página. Antes de la bibliografía general y de los índices, el autor incluye un interesante trabajo suyo centrado en torno al concepto musulmán del apóstol Santiago, para el que obviamente utiliza e interpreta textos árabes.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ
Universidad de León.

POUR UNE ENCYCLOPÉDIE INTERACTIVE DU LATIN MÉDIÉVAL :
LE *SEMANTIC WEB* AU SERVICE DE LA LEXICOGRAPHIE MÉDIOLATINE

Des projets de recherche

Lors de la précédente table-ronde des rédactions de dictionnaires du latin médiéval rattachés à l'Union Académique internationale (Bruxelles), réunie à León en 2010, François Dolbeau, directeur du *Novum Glossarium Mediae Latinitatis (NMGL)*, avait souligné l'opportunité, pour les équipes qui le souhaitaient, de participer au projet de programme européen COST «Medioevo Europeo⁴» coordonné par la SISMEI (Firenze) et l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT, Paris). Plusieurs d'entre elles ont répondu à cet appel, à titre principal (France, Pologne, République Tchèque) ou secondaire (Allemagne). Invités à titre d'experts pour la première réunion du groupe de travail sur les textes et dictionnaires (*Working Group 3, WG3*) à Heidelberg en 2011, nous avons participé à une discussion sur les différents moyens susceptibles de lier entre eux dictionnaires et corpus de textes. Nous y avons défendu l'intérêt du traitement automatique des langues (TAL) et du *Text Mining*. Afin de prolonger la discussion dans le cadre restreint des dictionnaires de latin médiéval, nous avons organisé deux jours d'atelier en février 2012 à Zurich (*Mittelateinisches Seminar*⁵), où nous avons présenté les nouveaux enjeux d'une publication électronique collective. Avec notre collègue Renaud Alexandre, nous y avons finalement été encouragés à construire un prototype

⁴ www.medioevoeuropeo.org

⁵ Y ont participé, à l'invitation de la Suisse (Carmen Cardelle de Hartmann, Philipp Roelli et Peter Stotz), pour l'Allemagne, Helena Leithe-Jasper et Johannes Staub; pour la Castille et le León, Estrella Pérez-Rodríguez; pour la France, Renaud Alexandre et Bruno Bon; pour la Pologne, Krzysztof Nowak et Michał Rzepiela; pour la République Tchèque, Pavel Nyvlt et Zuzana Silagiová.